

VINHO

Wine | *Vino*

INDICAÇÕES GEOGRÁFICAS BRASILEIRAS

Brazilian Geographical Indications
Indicaciones Geográficas Brasileñas

INPI INSTITUTO
NACIONAL
DA PROPRIEDADE
INDUSTRIAL

SEBRAE

Especialistas em pequenos negócios / 0800 570 0800 / sebrae.com.br

INDICAÇÕES GEOGRÁFICAS BRASILEIRAS

Brazilian Geographical Indications | *Indicaciones Geográficas Brasileñas*

VINHO

Wine | *Vino*

INPI INSTITUTO
NACIONAL
DA PROPRIEDADE
INDUSTRIAL

SEBRAE

© 2016, SEBRAE
Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas

Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises
Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

Todos os direitos reservados. A reprodução não autorizada desta publicação, no todo ou em parte, constitui violação dos direitos autorais (Lei nº 9.610).

All rights reserved. The full or partial unauthorized reproduction of this publication is a copyright violation (Law no. 9.610).
Todos los derechos reservados. *La reproducción no autorizada de esta publicación, en todo o en parte, constituye violación de los derechos de autor (Ley nº 9.610).*

2ª edição (2016): 1000 exemplares

SEBRAE
Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas
Brazilian Service of Support for Micro and Small Enterprises
Servicio Brasileño de Apoyo a las Micro y Pequeñas Empresas

SCAS Quadra 605 Conjunto A
CEP: 70200-904 Brasília – DF
Telefone: + 55 61 3348-7218
Central de relacionamento: 0800 570 0800
www.sebrae.com.br

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

S398iv

Sebrae – Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas

Indicações geográficas brasileiras: vinho = Brazilian geographical indications: wine
= Indicaciones geográficas brasileñas: vino / Hulda Oliveira Giesbrecht, Raquel Beatriz Almeida de Minas (Coordenadoras). – 2. ed. – Brasília : Sebrae, INPI, 2016.

73 p.

1. Indicação geográfica 2. Indicação de procedência 3. Denominação de origem 4. Qualidade 5. Vinho I. Sebrae II. INPI III. Giesbrecht, Hulda Oliveira (coord.) IV. Minas, Raquel Beatriz Almeida de (coord.) V. Título

CDU – 339.13

SEBRAE

Robson Braga de Andrade
Presidente do Conselho Deliberativo Nacional do Sebrae
President of Sebrae's National Board of Trustees
Presidente del Consejo Deliberativo Nacional del Sebrae

Guilherme Afif Domingos
Presidente do Sebrae
President of Sebrae
Presidente del Sebrae

Heloisa Regina Guimarães de Menezes
Diretora Técnica do Sebrae
Technical Director of Sebrae
Directora Técnica del Sebrae

Vinicius Lages
Diretor de Administração e Finanças do Sebrae
Administrations and Finance Director of Sebrae
Director de Administración y Finanzas del Sebrae

Célio Cabral de Sousa Júnior
Gerente da Unidade de Acesso à Inovação e Tecnologia
Manager of the Innovation and Technology Access Unit
Gerente de la Unidad de Acceso a la Innovación y Tecnología

Marcus Vinicius Lopes Bezerra
Gerente Adjunto da Unidade de Acesso à Inovação e Tecnologia
Assistant Manager of the Innovation and Technology Access Unit
Gerente Adjunto de la Unidad de Acceso a la Innovación y Tecnología

Fernando Bandeira Sacenco Kornijezuk
Gerente da Unidade de Gestão de Marketing
Manager of the Marketing Management Unit
Gerente de la Unidad de Gestión de Marketing

Joana Bona Pereira
Gerente Adjunta Unidade de Gestão de Marketing
Assistant Manager of the Marketing Management Unit
Gerente Adjunta de la Unidad de Gestión de Marketing

Augusto Togni de Almeida Abreu
Gerente da Unidade de Atendimento Setorial - Agronegócios
Manager of the Sectorial Service Unit - Agribusiness
Gerente de Unidad de Atención Sectorial - Agronegocios

Gustavo Reis Melo
Gerente Adjunto da Unidade de Atendimento Setorial - Agronegócios
Assistant Manager of the Sectorial Service Unit - Agribusiness
Gerente Adjunto de la Unidad de Atención Sectorial - Agronegocios

INPI

Luiz Otávio Pimentel
Presidente | President | *Presidente*

Mauro Sodré Maia
Vice-Presidente | Vice-President | *Vicepresidente*

Breno Bello de Almeida Neves
Diretor de Contratos, Indicações Geográficas e Registros
Director of Contracts, Geographical Indications and Registrations
Director de Contratos, Indicaciones Geográficas y Registros

Michele Copetti de Almeida
Diretora de Marcas | Brand Director | *Directora de Marcas*

Júlio César Castelo Branco Reis Moreira
Diretor de Patentes | Patent Director | *Director de Patentes*

EQUIPE TÉCNICA SEBRAE

Technical Team Sebrae | *Equipo Técnico Sebrae*

Hulda Oliveira Giesbrecht
Coordenação

Coordinator
Coordinación

Raquel Beatriz Almeida de Minas
Coordenação

Coordinator
Coordinación

Sylvia Cassimiro Pinheiro
Analista Técnica

Technical Analyst
Analista Técnico

AUTORES

Authors / *Autores*

Anselmo Buss Júnior
Marcos Fabrício Welge Gonçalves
Fernando Henrique Schwanke

EQUIPE EDITORIAL

Editorial Team | *Equipo Editorial*

Lorena Ortale
Analista Técnica do Sebrae

Technical Analyst Sebrae
Analista Técnico Sebrae

Paula Stefanini
Analista Técnica do Sebrae

Technical Analyst Sebrae
Analista Técnico Sebrae

Chica Magalhães / Grupo Informe Comunicação Integrada
Design Gráfico e Editoração

Graphic Design and Layout
Diseño Gráfico y Editoración

Planobase Lubianca – Branding, Design e Arquitetura
Design Gráfico e Editoração 1ª edição

Fidelity Idiomas Ltda
Tradução em inglês e espanhol

Translation in English and Spanish
Traducción en Inglés y Español

EQUIPE TÉCNICA INPI

Technical Team INPI | *Equipo Técnico INPI*

Lucia Regina Fernandes
Coordenadora-Geral de Indicações Geográficas e Registros do INPI
General Coordinator of Geographical Indications and Registrations INPI
Coordinadora General de Indicaciones Geográficas y Registros INPI

Luiz Cláudio de Oliveira Dupim
Coordenador de Fomento e Registro de Indicações Geográficas do INPI
Coordinator of Development and Geographical Indications INPI
Coordinador de Fomento y Registro de Indicaciones Geográficas INPI

Júlio Grevy Montenegro Osório e Alves
Analista de Planejamento e Gestão de Propriedade Industrial
Industrial Property Planning and Magagement Analyst
Analista de Planeamiento y Gestión de Propiedad Industrial

Raul Bittencourt Pedreira
Tecnologista em Propriedade Industrial
Industrial Property Technologist INPI
Tecnologista en Propiedad Industrial INPI

Maíra Freixinho Marins
Tecnologista em Propriedade Industrial
Industrial Property Technologist INPI
Tecnologista en Propiedad Industrial INPI

Maria Helena de Oliveira Nunes
Pesquisadora em Propriedade Industrial
Researcher on Industrial Property
Investigadora en Propiedad Industrial

Esther Vigutov
Supervisão do Projeto
Project Supervision
Supervisión del Proyecto

Cristiana Maria do Valle Freitas
Supervisão do Projeto
Project Supervision
Supervisión del Proyecto

Mapas | Maps | *Mapas*
IBGE

Fotos | Pictures | *Fotografías*

Fernando Henrique Schwanke, Daniela Villar, Shoichi Kakuta, Gilmar Gomes, Prefeitura Municipal de Urussanga, Associação de Produtores dos Vinhos dos Altos Montes, Vinícula Calza – Aprobelo, Associação dos Vitivinicultores de Monte Belo do Sul, Associação Produtores de Vinhos Finos do Vale dos Vinhedos, Associação dos Produtores da Uva e do Vinho Goethe, Associação dos Produtores de Vinhos Finos de Pinto Bandeira, Associação Farroupilhense de Produtores de Vinhos Espumantes, Sucos e Derivados – AFAVIN, Rovana del Savio, Valdir Bem, Marciele Scarton, Deborah Dadalt, Monica Rachele Lovera.

INDICAÇÕES GEOGRÁFICAS BRASILEIRAS

Brazilian Geographical Indications | *Indicaciones Geográficas Brasileñas*

VINHO

Wine | *Vino*



12	SEBRAE – PREFÁCIO
	Sebrae – Preface Preface
14	INPI – PREFÁCIO
	INPI – Preface Preface
16	INTRODUÇÃO
	Introduction Introducción
18	CONCEITOS
	Concepts Conceptos

INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Indication of Source | *Indicaciones de procedencia*

Território com notoriedade na produção de determinado produto ou prestação de um serviço

Territory noteworthy for producing a determined product or providing a service

Territorio con notoriedad en la producción de determinado producto o prestación de servicio

22	MAPA DAS INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA
	Map of Indication of Source <i>Mapa de las Indicaciones de procedencia</i>
24	ALTOS MONTES
	Vinho Wine <i>Vino</i>
32	FARROUPILHA
	Vinho, mistela e brandy Wine, mistelle and brandy <i>Vino, vino fortificado y brandy</i>
38	MONTE BELO
	Vinho Wine <i>Vino</i>
46	PINTO BANDEIRA
	Vinho tinto, branco e espumantes Red, white and sparkling wines <i>Vinos tinto, blanco y espumosos</i>
52	VALE DOS VINHEDOS
	Vinho tinto, branco e espumantes Red, white and sparkling wines <i>Vinos tinto, blanco y espumosos</i>
58	VALES DA UVA GOETHE
	Vinho de Uva Goethe Goethe Grape Wine <i>Vino de Uva Goethe</i>

DENOMINAÇÕES DE ORIGEM

Apellations of Origin | *Denominaciones de Origen*

**Território onde as características do ambiente
imprimem diferencial no produto**

Territory where characteristics of the environment
impart unique qualities to a product

*Territorio donde las características del ambiente
imprimen diferencial en el producto*

66

MAPA DAS DENOMINAÇÕES DE ORIGEM

Map of the Apellations of Origin | *Mapa de las
Denominaciones de Origen*

68

VALE DOS VINHEDOS

Vinho tinto, branco e espumantes | Red,
White and sparkling wines | *Vinos tinto, blanco
y espumosos*

SEBRAE – SERVIÇO BRASILEIRO DE APOIO ÀS MICRO E PEQUENAS EMPRESAS

O Brasil é um país de dimensões continentais, clima tropical e com um dos solos mais ricos e produtivos do mundo. A nossa diversidade territorial, ambiental e cultural contribui para estimular o empreendedorismo – que melhorou na última década após mudanças na legislação – e, hoje, é uma alternativa real de ocupação para a população.

Há mais de 40 anos, o Sebrae apoia, com conhecimento e capacitação, pessoas que acreditam no empreendedorismo. Ajudamos a criar e a desenvolver milhões de micro e pequenas empresas, que representam 27% do Produto Interno Bruto (PIB), são responsáveis por gerar mais da metade das vagas com carteira assinada e 40% da massa salarial.

Desde 2003, trabalhamos com produtores e parceiros para estruturar a construção de Indicações Geográficas (IG) – uma importante ferramenta na proteção de nomes geográficos vinculados a produtos típicos de territórios brasileiros. Ao longo de quase quinze anos de operação, saltamos de quatro IGs para as atuais 48, que serão detalhadamente apresentadas neste catálogo. A novidade desta quinta edição são as nove novas indicações de procedência e a denominação de origem que foram incluídas.

Na publicação, será abordada a variedade de produtos e serviços de todos os setores da economia e das regiões do país. O empresário que atua nesse nicho ganha uma enorme vantagem competitiva no mercado. O produto ou serviço que tem um selo de origem adquire



**GUILHERME
AFIF DOMINGOS**

Presidente do Sebrae
President of Sebrae
Presidente del Sebrae

valor agregado com um diferencial de qualidade perante os concorrentes e isso garante poder de negociação em diversos segmentos.

O selo de origem proporciona benefícios não só para o produtor e consumidor, mas para toda a região. Para o consumidor, o produto com IG é a garantia de um produto único, com diferenciais de qualidade e sustentabilidade. Para a região, a IG estimula o desenvolvimento da governança local, promove o turismo e as atividades culturais daquela localidade.

O Sebrae apoia a estruturação das IGs desde a formalização das entidades que vão solicitar o pedido de registro até a realização de estudos, como levantamento histórico e demarcação de área, que comprovam a notoriedade do território vinculado ao produto.

Durante os 20 anos de vigência da Lei de Propriedade Industrial, que possibilitou o registro das IGs no Brasil, percebe-se um aprendizado constante por parte de produtores e técnicos nessa temática. Nesse sentido, o Sebrae se aproxima cada vez mais dos parceiros estratégicos, como o Instituto Nacional da Propriedade Industrial (INPI), na produção de conhecimento técnico e na promoção das IGs brasileiras. Este catálogo é a prova concreta disso.

Há muito o que avançar pela enorme diversidade cultural brasileira. Temos agora que expandir cada vez mais o trabalho de reconhecimento de novas indicações geográficas para significar mais desenvolvimento econômico para o Brasil.

Brazil is a country with continental size, tropical weather and with one of the richest and most productive soils in the world. Our territorial, environmental and cultural diversity contributes to encourage entrepreneurship – which improved in the last decade after amendments to the legislation – and today it is a real alternative of employment occupation for the population.

For over 40 years, Sebrae supports, with knowledge and qualification, people who believe in entrepreneurship. We help to create and develop millions of micro and small businesses that represent 27% of the Gross Domestic Product (GDP), and are responsible for creating more than half of formal jobs and 40% of total wages.

We have been working with producers and partners since 2003 in order to structure the construction of Geographical Indications (GI) – an important tool to protect geographical names linked to typical products from Brazilian territories. Over almost fifteen years of operation, we have jumped from four from four GIs to the current 48 GIs, which will be presented in details in this catalogue. The news for this fifth edition are the nine new indications of source and one apellation of origin included.

Variety in products and services from all economic sectors and regions of the country will be addressed in this issue. The business owner acting in this niche obtains an enormous competitive advantage in the market. The product or service that contains an origin seal acquires added value with a quality differential before competitors, thus ensuring negotiation power in many segments.

The origin seal provides benefits not only for the producer and consumer, but for the entire region. For the consumer, products with GI are the guarantee of a unique product, with quality and sustainability differentials. For the region, GI encourages the local governance development, promotes tourism and cultural activities in that location.

Sebrae supports GIs' structuring from the formalization of entities that will apply for the registration until the conduction of studies, such as background survey and area demarcation, proving the notoriety of the territory linked to the product.

During the 20 years of enforcement of the Industrial Property Law, which enabled the registration of GIs in Brazil, a constant learning by producers and technicians can be noted in this theme. In this sense, Sebrae is getting closer and closer to strategic partners, such as the National Institute of Industrial Property (INPI), to produce technical knowledge and promote Brazilian GIs. This catalogue is a concrete proof of this.

There is a lot of progress to be achieved due to the enormous Brazilian cultural diversity. Now, we have to increasingly expand the recognition work of new geographical indications to mean more economic development for Brazil.

Brasil es un país de dimensiones continentales, clima tropical y con uno de los suelos más ricos y productivos del mundo. Nuestra diversidad territorial, ambiental y cultural contribuye a incentivar el espíritu empresarial – que ha mejorado en la última década tras los cambios en la legislación – y, actualmente, es una alternativa real de ocupación para a la población.

Hace más de 40 años, Sebrae apoya, con conocimiento y capacitación, personas que creen en el espíritu empresarial. Ayudamos a crear y desarrollar millones de micro y pequeñas empresas, que representan 27% del Producto Interno Bruto (PIB), son responsables por la generación de más de la mitad de las vacantes de empleo con registro formal y 40% de la masa salarial.

Desde el año de 2003, hemos trabajado con productores y aparceros para estructurar la construcción de Indicaciones Geográficas (IG) – una importante herramienta en la protección de nombres geográficos vinculados a productos típicos de territorios brasileños. A lo largo de casi quince años de operación, hemos pasado de cuatro IGs a las actuales 48, que se presentarán detalladamente en este catálogo. La novedad de esta quinta edición son las nueve nuevas indicaciones de procedencia y la denominación de origen que fueron incluidas.

En la publicación, se abordará la variedad de productos y servicios de todos los sectores de la economía y de las regiones del país. El empresario que actúa en esa área gana una gran ventaja competitiva en el mercado. El producto o servicio que posee un sello de origen adquiere valor agregado con un diferencial de calidad ante los competidores y ello asegura poder de negociación en numerosos segmentos.

El sello de origen proporciona beneficios no solo al productor y al consumidor, sino a toda la región. Para el consumidor, el producto con IG es la garantía de un producto único, con diferenciales de calidad y sostenibilidad. Para la región, la IG fomenta el desarrollo del gobierno local, promueve el turismo y las actividades culturales de dicha localidad.

Sebrae apoya la estructuración de las IGs desde la formalización de las entidades que harán la solicitud de registro hasta la realización de estudios, como relevamiento histórico y demarcación del área, que comprueban la notoriedad del territorio vinculado al producto.

Durante los 20 años de vigencia de la Ley de Propiedad Industrial, que hizo posible el registro de las IGs en Brasil, se nota un aprendizaje constante por parte de productores y técnicos en esa temática. En tal sentido, Sebrae se acerca cada vez más a los socios estratégicos, como el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial (INPI), en la producción de conocimiento técnico y promoción de las IGs brasileñas. Este catálogo es la evidencia concreta de ello.

Hay mucho por avanzar por la gran diversidad cultural brasileña. Tenemos ahora que expandir cada vez más el trabajo de reconocimiento de nuevas indicaciones geográficas para significar más desarrollo económico a Brasil.

INPI – INSTITUTO NACIONAL DA PROPRIEDADE INDUSTRIAL

O Brasil é um país reconhecido mundialmente pelas suas riquezas naturais e culturais. Estes são aspectos que podem ser decisivos em um mercado globalizado e competitivo, no qual os consumidores buscam, cada vez mais, produtos diferenciados e que agregam valores, como tradição, cultura e características reconhecidas.

Neste contexto é que as Indicações Geográficas (IG) assumem papel destacado nas políticas públicas para o desenvolvimento, especialmente no âmbito regional. Ao projetar globalmente produtos e serviços tipicamente nacionais/locais, pode-se não apenas conquistar espaço nos mercados, mas também fomentar a geração de emprego e renda e a fixação da população em seus territórios de origem – e o mais importante: a organização dos produtores em torno da qualidade de produtos e serviços.

Também se observa no Brasil o aumento da autoestima dos produtores ou prestadores de serviços com IG registradas e a ampliação do turismo, o que integra um conjunto de efeitos positivos na economia e na sociedade no plano local.

Apesar dos impactos observados país afora e que tendem a crescer nos próximos anos, a proteção das IG no Brasil ainda é uma história recente, pois foi iniciada após a promulgação da Lei da Propriedade Industrial (Lei nº 9.279/1996), ou seja, há pouco



LUIZ OTÁVIO PIMENTEL

Presidente do INPI
President of INPI
Presidente del INPI

mais de 20 anos. De acordo com a legislação, o Instituto Nacional de Propriedade Industrial (INPI) é a instituição responsável pelo registro das IG no Brasil.

Até junho de 2016, o INPI havia recebido 104 pedidos de IG, seja na espécie Indicação de Procedência (IP), seja na Denominação de Origem (DO). No total, 56 IG já foram registradas pelo instituto, sendo 48 nacionais e oito estrangeiras.

Diante do valor agregado e da visibilidade que pode ser conquistada a partir das IG, observa-se um número crescente de depósitos no INPI e uma ampla gama de produtos e serviços contemplados no Brasil: vinhos, cafés, queijos artesanais, joias, mármore, peças de estanho, serviços de tecnologia da informação, entre tantos outros.

Para que o crescimento das IG no Brasil seja ainda maior, a publicação desta 5ª edição do Catálogo de Indicações Geográficas Brasileiras é fundamental, pois contribui para a divulgação do tema e a sensibilização de potenciais beneficiários, sejam produtores, sejam prestadores de serviços.

O Catálogo é mais um resultado da parceria bem-sucedida entre o INPI e o Sebrae para estimular a proteção das IG no Brasil. Além da conscientização sobre o tema, a parceria inclui aspectos como a estruturação dos projetos e a estratégia de proteção, assumindo um papel central na consolidação das IG no país.

Brazil is a worldwide recognized country for its natural and cultural riches. These are aspects that can be crucial in a globalized and competitive market, where consumers increasingly seek differentiated products that add values such as tradition, culture and recognized characteristics.

It is in this context that Geographical Indications (GIs) assume a prominent role in public policies for development, especially at the regional level. When designing globally products and services that are typically national/local, we can not only gain ground in the markets, but also foster the generation of employment, income, and the settlement of people in their countries of origin - and the most importantly: the organization of producers around the quality products and services.

It is also observed in Brazil increased self-esteem of producers or service providers with GIs registered and the expansion of tourism, which includes a number of positive effects on the economy and society at the local level.

Despite the impacts observed across the country, which tend to grow in the coming years, the protection of Geographical Indications in Brazil is still a recent history because it was started after the enactment of the Industrial Property Law (Law no. 9.279/1996), that is, just over 20 years. According to the legislation, the INPI [National Institute of Industrial Property] is the institution responsible for the registration of GIs in Brazil.

Until June 2016, INPI had received 104 requests for Geographical Indications, either as Indication of Source or Appellation of Origin. Overall, 56 GIs have been registered by the Institute, being 48 domestic and eight foreign.

In view of the added value and visibility that can be gained from Geographical Indications, there is a growing number of deposits in the INPI and a wide range of products and services contemplated in Brazil: wines, coffees, artisan cheeses, jewelry, marble, tin parts, information technology services, among others.

So that the growth of GIs in Brazil is even greater, the publication of the 5th edition of the Brazilian Catalog of Geographical Indications is essential because it contributes to the disclosure of the topic, and awareness of potential beneficiaries, whether producers or service providers.

The catalog is another result of the successful partnership between INPI and Sebrae to promote the protection of Geographical Indications in Brazil. In addition to the awareness of the topic, the partnership includes aspects such as the structuring of projects and the protection strategy, assuming a core role in the consolidation of GIs in the country.

Brasil es un país conocido mundialmente por sus riquezas naturales y culturales. Estos son aspectos que pueden ser decisivos en un mercado globalizado y competitivo, en el que consumidores buscan, cada vez más, productos diferenciados y que agregan valores como tradición, cultura y características reconocidas.

Es en este contexto que las Indicaciones Geográficas (IGs) asumen papel destacado en las políticas públicas para el desarrollo, especialmente en el ámbito regional. Al proyectar globalmente productos y servicios típicamente nacionales/regionales, no sólo se puede ganar espacio en los mercados, sino también fomentar la generación de empleo, renta y la fijación de la población en sus territorios de origen - y lo más importante: la organización de los productores en torno de la calidad de productos y servicios.

También se observa en Brasil el aumento de autoestima de los productores o prestadores de servicios con IGs registradas y la ampliación del turismo, lo que integra un conjunto de efectos positivos en la economía y en la sociedad en el nivel local.

No obstante los impactos observados en todo el país, y que tienden a crecer en los próximos años, la protección de las Indicaciones Geográficas en Brasil es todavía una historia reciente, puesto que se inició tras la promulgación de la Ley de Propiedad Industrial (Ley nº 9.279/1996), es decir, hace poco más de 20 años. De acuerdo con la legislación, el INPI es la institución responsable del registro de las IGs en Brasil.

Hasta junio de 2016, el INPI había recibido 104 pedidos de Indicaciones Geográficas, ya sea en la clase Indicación de Procedencia (IP) o Denominación de Origen (DO). En total, 56 IGs han sido registradas por el Instituto, siendo 48 nacionales y ocho extranjeras.

Ante el valor agregado y la visibilidad que se puede alcanzar a partir de las Indicaciones Geográficas, se observa un número creciente de depósitos en INPI y una amplia gama de productos y servicios abarcados en Brasil: vinos, cafés, quesos artesanales, joyas, mármol, piezas de estaño, servicios de tecnología de información, entre muchos otros.

Para que el crecimiento de las IGs en Brasil sea aún mayor, la publicación de esta 5ª edición del Catálogo de Indicaciones Geográficas Brasileñas es fundamental, pues contribuye a la divulgación del tema y la sensibilización de posibles beneficiarios, ya sean productores o prestadores de servicios.

El Catálogo es más un resultado de la asociación exitosa entre el INPI y Sebrae para incentivar la protección de las Indicaciones Geográficas en Brasil. Además de la concienciación acerca del tema, la asociación incluye aspectos como la estructuración de los proyectos y la estrategia de protección, asumiendo un rol central en la consolidación de las IGs en el País.

INTRODUÇÃO

Esta é a segunda edição do Catálogo de Indicações Geográficas Brasileiras – Vinhos, publicação desenvolvida pelo Sebrae e INPI, para divulgar as Indicações Geográficas registradas até junho de 2016.

A imigração europeia, aliada a diversidade climática e cultural brasileira, criou ambiente propício para a elaboração de vinhos diferenciados. A principal ferramenta utilizada pelos produtores para caracterizar a vitivinicultura de cada microrregião é o registro de Indicação Geográfica, na qual notoriedade e terroir criam o vínculo do produto com sua origem.

Por meio da leitura deste catálogo, será possível conhecer a história por trás de cada uma das Indicações Geográficas Brasileiras, o território na qual cada uma está inserida, as características dos produtos e os benefícios e resultados positivos que esse registro proporcionou para a comunidade.

Convidamos você a descobrir e conhecer os vinhos diferenciados e únicos do território brasileiro. Boa viagem!





INTRODUCTION

This is the second edition of the Catalog of Brazilian Geographical Indications – Wines, a publication developed by Sebrae and INPI to disclose the Geographical Indications registered until June 2016.

European immigration, combined with Brazilian climate and cultural diversity, created favorable environment for the development of different wines. The main tool used by producers to characterize grape growing and wine making in each micro-region is the registration of Geographical Indication, where notoriety and terroir create the product link with its origin.

By reading this catalog, you can learn the story behind each of the Brazilian Geographical Indications, the territory where each is inserted, the characteristics of products, and the benefits and positive results that this registration has provided to the community.

We invite you to discover and learn about different and unique wines of Brazil. Have a nice trip!

INTRODUCCIÓN

Esta es la segunda edición del Catálogo de Indicaciones Geográficas Brasileñas – Vinos, publicación desarrollada por Sebrae e INPI, con el fin de divulgar las Indicaciones Geográficas registradas hasta Junio de 2016.

La inmigración europea, combinada con la diversidad climática y cultural brasileña, creó un entorno favorable para el desarrollo de diferentes vinos. La principal herramienta utilizada por los productores para caracterizar la viticultura de cada microrregión es el registro de Indicación Geográfica, en la que notoriedad y terroir crean el vínculo del producto con su origen.

Por medio de la lectura de este catálogo, será posible conocer la historia por detrás de cada una de las Indicaciones Geográficas Brasileñas, el territorio en el que se inserta cada una, las características de los productos y los beneficios y los resultados positivos que este registro ha proporcionado a la comunidad.

Te invitamos a descubrir y conocer diferentes y únicos tipos de vinos del territorio brasileño. ¡Buen viaje!

CONCEITOS

As indicações geográficas são ferramentas coletivas de valorização de produtos tradicionais vinculados a determinados territórios. Elas agregam valor ao produto, permitindo estabelecer um diferencial competitivo frente aos concorrentes e possibilitam a organização produtiva e a promoção turística e cultural da região.

As IGs projetam uma imagem associada à qualidade, reputação e identidade do produto ou serviço. Assim, o registro pode conferir maior competitividade nos mercados nacional e internacional, melhorando a comercialização dos produtos ou a oferta dos serviços. Além disso, o registro ajuda a evitar o uso indevido por produtores instalados fora da região geográfica demarcada.

As Indicações Geográficas, conforme estabelece a Lei de Propriedade Industrial (9.279/96), são divididas em duas modalidades:

- **Indicação de Procedência (IP)** consiste no nome geográfico que se tenha tornado conhecido como centro de extração, produção ou fabricação de determinado produto ou prestação de determinado serviço.
- **Denominação de Origem (DO)** consiste no nome geográfico que designe produto ou serviço cujas qualidades ou características se devam exclusiva ou essencialmente ao meio geográfico, incluídos fatores naturais e humanos.



CONCEPTS

Geographical indications are collective tools of valuation of traditional products related to certain territories. They add value to the product, allowing a competitive edge to be established before competitors, and enabling productive organization and tourist and cultural promotion in the region.

GIs project an image associated with quality, reputation and identity of the product or service. Thus, the registration can provide greater competitiveness in domestic and international markets, improving the trading of products or offer of services. Moreover, the registration helps prevent misuse by producers established outside the demarcated geographical region.

The Geographical Indications, as set forth by the Industrial Property Law (9.279/96), are divided into two categories:

Indication of Source (IP) is the geographical name that has become known as a center of extraction, production or manufacture of certain product or provision of a particular service.

Designation of Origin (DO) is the geographical name which designates a product or service whose qualities or characteristics are exclusively or essentially due to the geographical environment, including natural and human factors.

CONCEPTOS

Las indicaciones geográficas son herramientas colectivas de valoración de productos tradicionales vinculados a ciertos territorios. Ellas agregan valor al producto, haciendo posible establecer un diferencial competitivo ante los competidores y hacen posible la organización productiva y la promoción turística y cultural de la región.

Las IGs proyectan una imagen asociada a la calidad, reputación e identidad del producto o servicio. Así, el registro puede otorgar mayor competitividad en los mercados nacional e internacional, mejorando la comercialización de los productos o la oferta de los servicios. Además, el registro ayuda a evitar el uso indebido por productores instalados fuera de la zona geográfica demarcada.

Las Indicaciones Geográficas, conforme dispone la Ley de Propiedad Industrial (9.279/96), se dividen en dos modalidades:

Indicación de Procedencia (IP) consiste en el nombre geográfico que se haga conocido como centro de extracción, producción o fabricación de cierto producto o prestación de servicio.

Denominación de Origen (DO) consiste en el nombre geográfico que designe producto o servicio cuyas calidades o características se deban exclusiva o esencialmente al medio geográfico, incluso factores naturales y humanos.

INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Indications of Source | *Indicaciones de procedencia*

Território com notoriedade na produção de
determinado produto ou prestação de um serviço.

Territory noteworthy for producing a determined product or providing a service.
Territorio con notoriedad en la producción de determinado producto o prestación de servicio.



MAPA DAS INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA

Map of Indications of Source

Mapa de las Indicaciones de Procedencia



1

ALTOS MONTES

Vinho | Wine | *Vino*

2

FARROUPILHA

Vinho, mistela e brandy | Wines | *Vinos*

3

MONTE BELO

Vinho | Wine | *Vino*

4

PINTO BANDEIRA

Vinho tinto, branco e espumantes | Red, White and sparkling wines | *Vinos tinto, blanco y espumosos*

5

VALE DOS VINHEDOS

Vinho tinto, branco e espumantes | Red, White and sparkling wines | *Vinos tinto, blanco y espumosos*

6

VALES DA UVA GOETHE

Vinho da Uva Goethe | Goethe Grape Wine | *Vino de Uva Goethe*



ALTOS MONTES

Vinhos e espumantes | Wines and sparkling wines | *Vinos y espumosos*

Altos Montes é a referência da vitivinicultura. A região, que abrange as cidades de Flores da Cunha e Nova Pádua, é constituída por uma área contínua, com altitudes entre 550 e 885 metros, na Serra Gaúcha, justifica o topônimo que dá nome a região. As condições topoclimáticas de Altos Montes são elementos de marcada influência na determinação das características e da tipicidade dos seus vinhos e espumantes.

Altos Montes is the reference of viniculture of the area encompassing the cities of Flores da Cunha and Nova Pádua. The region consists of a continuous area, with altitudes between 550 and 885 meters in the Serra Gaúcha, justifying the toponym, which gives name to the region. The topographic and climatic conditions of Altos Montes are elements of marked influence in determining the characteristics and the typicality of its wines and sparkling wines.

Altos Montes es la referencia de la vitivinicultura. La región, que abarca las ciudades de Flores da Cunha y Nova Pádua, es constituida por una área continuada, con altitudes entre 550 y 885 metros, en la Sierra Gaúcha, justifica el topónimo que nombra la región. Las condiciones climáticas de topo de Altos Montes son elementos de grande influencia en la determinación de las características y la tipicidad de sus vinos y espumosos.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

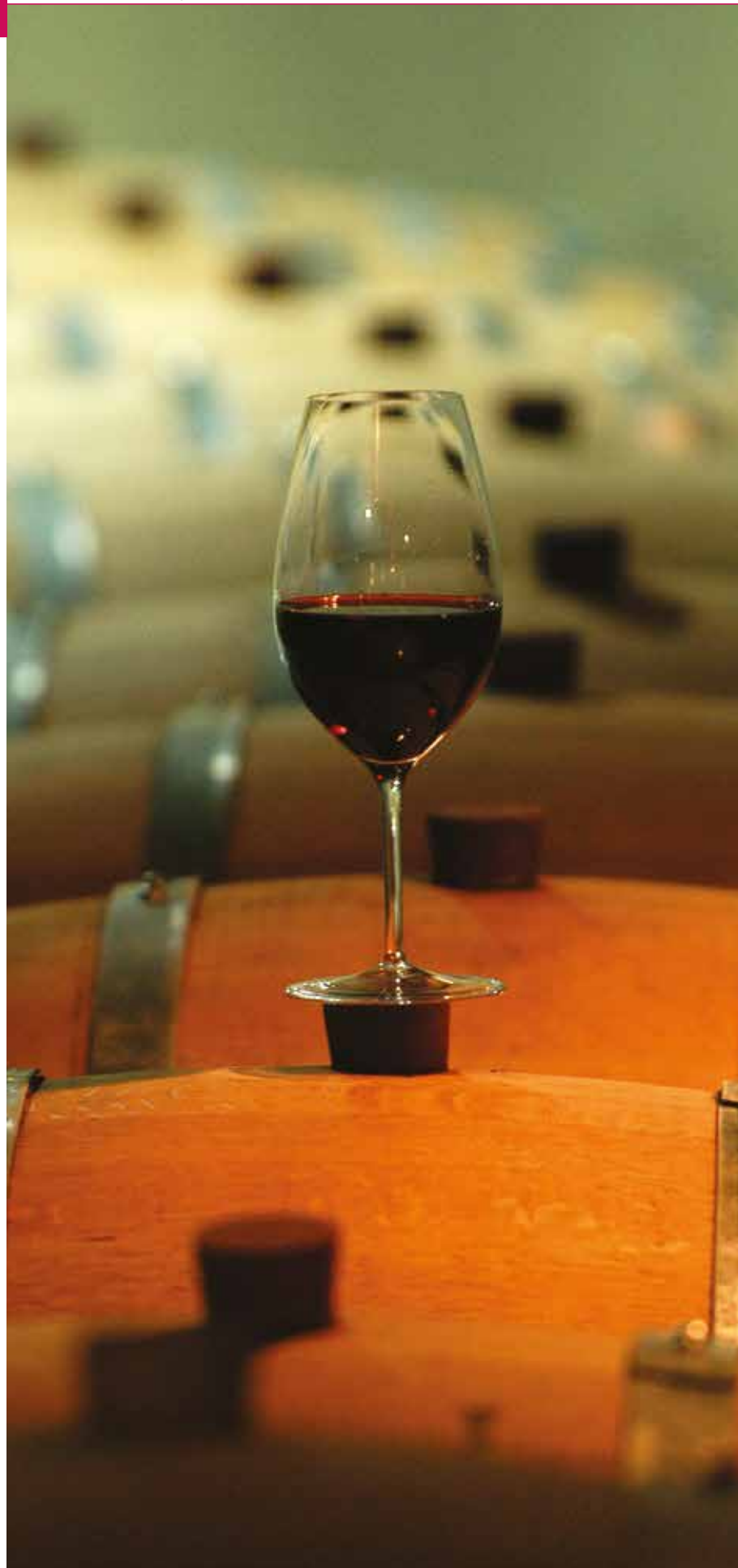
ASSOCIAÇÃO DE PRODUTORES DOS VINHOS DOS ALTOS MONTES – APROMONTES

ASSOCIATION OF WINE PRODUCERS OF ALTOS MONTES

ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES DE LOS VINOS DE ALTOS MONTES

Endereço: Rua Heitor Curra, 2231, Sala 2 | Cidade: Flores da Cunha/RS | CEP: 95.270-000

Telefone: +55 54 3292-3628 | Site: www.apromontes.com.br | Email: apromontes@apromontes.com.br



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A videira teve o papel de destaque na criação da identidade da região, colonizada por imigrantes italianos, ao final do século XIX. A implementação de vinhedos e as diversas vinícolas fundadas, ainda nas décadas de 1920 e 1930, estruturaram a disseminação de muitas das variedades dos vinhos finos de Altos Montes.

A viticultura da região manteve o caráter familiar, sendo desenvolvida em pequenas propriedades. Com a evolução da produção local de vinhos finos de qualidade, várias vinícolas foram sendo criadas, ao longo das décadas.

Do início até os dias atuais, o processo de ocupação e uso do solo transformou a natureza, deixando marcas na paisagem, entre as quais se destacam as vinícolas familiares e vinhedos cultivados. A identidade territorial e cultural de Altos Montes está expressa em seus vinhos finos.

HISTORY AND TRADITION

The vine had a leading role in establishing the identity of the region, settled by Italian immigrants in the late 19th Century. The implementation of vineyards and the various wineries founded, still in the 1920s and 1930s, shaped the dissemination of many varieties of fine wines from Altos Montes.

The viticulture of the region maintained the family character, being developed on small farms. With the development of the local production of quality fine wines, many wineries have been created over the decades.

From the beginning until the present days, the process of occupation and land use has transformed the nature, leaving marks on the landscape, among which stand out the family wineries and cultivated vineyards. The territorial and cultural identity of Altos Montes is expressed in its fine wines.



HISTORIA Y TRADICIÓN

La vid tuvo el papel de destaque en la creación de la identidad de la región, colonizada por inmigrantes italianos, al final del siglo XIX. La implementación de viñedos y las diversas vinícolas fundadas, aún en las décadas de 1920 y 1930, estructuraron la diseminación de muchas de las variedades de los vinos finos de Altos Montes.

La viticultura de la región mantuvo el carácter familiar, siendo desarrollada en pequeñas propiedades. Con la evolución de la producción local de vinos finos de calidad, varias vinícolas fueron siendo creadas, a lo largo de las décadas.

Inicialmente, hasta los días actuales, el proceso de ocupación y uso del suelo transformó la naturaleza, dejando marcas en el paisaje, entre las cuales se destacan las vinícolas familiares y viñedos cultivados. La identidad territorial y cultural de Altos Montes se expresa en sus vinos finos.

DADOS TÉCNICOS

(Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **BR402012000002-0 | Nome Geográfico** (Geographic Name / Nombre Geográfico): **Altos Montes** / Altos Montes / Altos Montes | **UF** (State / UF): **Rio Grande do Sul** / Rio Grande do Sul / Rio Grande do Sul | **Requerente** (Applicant/ Requiriente): **Associação de Produtores dos Vinhos dos Altos Montes** / Association of wine producers of Altos Montes / Asociación de Productores de los Vinos de Altos Montes | **Produto** (Products / Productos): **Vinhos e espumantes** / Wines and sparkling wines / Vinos y espumosos | **Data do Registro** (Date of Register / Fecha del Registro): **11/12/2012** / 12/11/2012 / 11/12/2012 | **Delimitação** (Limits / Delimitación): **A Indicação de Procedência Altos Montes é a área contínua localizada nos municípios de Flores da Cunha e Nova Pádua, totalizando 173,84km².** / The Indication of Source Altos Montes is a continuous area located in the cities of Flores da Cunha and Nova Pádua, totaling 173.84 km². / La indicación de Procedencia Altos montes es la área continuada que se encuentra en los municipios de Flores da Cunha y Nova Pádua, totalizando 173,84km².

TERRITÓRIO

Localizada a nordeste do estado do Rio Grande do Sul, Altos Montes é formada pelas cidades de Flores da Cunha e Nova Pádua. Trata-se de uma região com elevada qualidade de vida.

A região de Altos Montes possui um relevo de planalto, recortado por vales encaixados nas grandes linhas de falhas e fraturas das rochas vulcânicas, pertencentes à formação da Serra Gaúcha. A paisagem inclui topos de patamares, encostas e fundos de vales, com declividades e exposições variadas.

Localizada nas altitudes mais elevadas da Serra Gaúcha, possui clima vitícola IH, conhecido por ser temperado quente, incluindo ares de clima temperado nas áreas de maior altitude, e índices noturnos de noites temperadas, única Indicação Geográfica na Serra Gaúcha a apresentar esse clima.

O meio rural é diverso em elementos paisagísticos de um relevo recortado com encostas íngremes e vales profundos, cobertos por florestas de araucária. Os vinhedos e fruteiras formam um mosaico multicolorido.





TERRITORY

Located northeast of the state of Rio Grande do Sul, Altos Montes encompasses the cities of Flores da Cunha and Nova Pádua. It is a region with a high quality of life.

The region of Altos Montes is an upland region, intersected by valleys that fit in the big fault lines and fractures of volcanic rocks belonging to the Serra Gaúcha formation. The landscape includes tops of terraces, hillsides and valleys, with slopes and varied exposures.

Located in the highest elevations of the Serra Gaúcha, it has an IH viticultural climate (warm temperate, including temperate in the areas of higher altitude and nighttime rates of temperate nights), only Geographical Indication in Serra Gaúcha that shows this climate.

The countryside is diverse in landscape elements of a jagged land with steep slopes and deep valleys, covered by Araucaria forests. The vineyards and fruit trees form a multicolored mosaic.

TERRITORIO

Se encuentra a noreste del estado de Rio Grande do Sul, Altos Montes, siendo formada por las ciudades de Flores da Cunha y Nova Pádua. Se trata de una región con elevada calidad de vida.

La región de Altos Montes posee un relevo de altiplano, recortado por vales encajados en las grandes líneas de fallas y fracturas de las rocas volcánicas, que pertenece a la formación de la Sierra Gaúcha. El paisaje incluye todos los niveles, encuestas y fondos de vales con declives y exposiciones variadas.

Se encuentra en las altitudes más elevadas de la Sierra Gaúcha, posee clima vitícola IH, conocido por ser temperado caliente, incluso aires de clima temperado en las áreas de mayor altitud, e índices nocturno de noches templadas, única indicación Geográfica en la Sierra Gaúcha a presentar este clima.

El medio rural es diverso en elementos de paisajes de un relevo recortado con encuestas escarpadas y vales profundos, cubiertos por forestas de araucaria. Los viñedos y pomares forman un mosaico multicolor.

PRODUTO

O fato de a região de Altos Montes estar situada no extremo nordeste da Serra Gaúcha, em áreas de maior altitude, determina alguns aspectos originais na composição das uvas.

O potencial enológico é caracterizado pelo topoclima. A altitude é combinada com os demais fatores topográficos que caracterizam o relevo, assim como a meteorologia, determinados pelas massas de ar.

As temperaturas mais amenas em interação com os solos e variedades cultivadas resultam em um período de maturação das uvas mais longo, com colheitas mais tardias em relação à média das demais regiões vizinhas. Essas condições propiciam uvas de excelente acidez, elevada pigmentação e médios teores de açúcar.

PRODUCT

The fact that the area of Altos Montes is located in the northeast of Serra Gaúcha, in areas of higher altitude, provides some unique aspects in the composition of the grapes.

The oenological potential is characterized by the topological climate. The altitude is combined with other topographic factors that characterize the land, as determined by the weather air masses.

The milder temperatures in interaction with the soils and cultivated variety result in a longer period of maturation of the grapes, with harvests more delayed compared to the average of other neighboring regions. These conditions provide grapes of excellent acidity, high pigmentation and average sugar contents.



PRODUCTO

El hecho de la región de Altos Montes se encontrar en el extremo noreste de la Sierra Gaúcha, en áreas de mayor altitud, determina algunos aspectos originales en la composición de las uvas.

El potencial enológico es caracterizado por el clima de topo. La altitud es combinada con los demás factores topográficos que caracterizan el relevo, así como la meteorología determinados por las masas de aire.

Las temperaturas más amenas en interacción con los suelos y variedades cultivados resultan en un período de madurez de las uvas más largo, con cosechas más tardías respecto al promedio de las demás regiones vecinas. Esas condiciones propician uvas de excelente acidez, elevada pigmentación y tenores de azúcar medios.



BENEFÍCIOS

Os vinhos e espumantes produzidos apresentam diversidade de tipos, com qualidades que refletem as características do meio geográfico, incluindo o saber-fazer local.

A recente evolução da vitivinicultura da região de Altos Montes, por meio da organização coletiva, incluindo a tecnologia em vinhedo e vinícolas, resultou em um grande aprimoramento na qualidade dos vinhos e espumantes.

O roteiro enoturístico da região, além de apresentar uma estrutura para atendimento em visita e degustação de vinhos, vem preservar a identidade cultural, que mantém a originalidade resgatada da colonização italiana. As premiações nacionais e internacionais comprovam a reputação e qualidade de Altos Montes!

BENEFITS

Wines and sparkling wines produced feature diversity of types, with qualities that reflect the characteristics of the geographical environment, including the local know-how.

The recent evolution of the winegrowing region of Altos Montes, through collective organization, including the technology in the vineyard and winery, has resulted in a great improvement in the quality of wines and sparkling wines.

The wine tourist route of the region, besides presenting a structure for service in tour and wine tasting, comes to preserve the cultural identity, which maintains the originality rescued from the Italian colonization. National and international awards confirm the reputation and quality of Altos Montes!

BENEFICIOS

Los vinos y espumosos producidos presentan diversidad de tipos, con calidades que reflejan las características del medio geográfico, incluso el saber hacer local.

La reciente evolución de la vitivinicultura de la región de Altos Montes, a través de la organización colectiva, incluso la tecnología en viñedo y vinícolas, resultó en un grande perfeccionamiento en la calidad de los vinos y espumosos.

El itinerario de turismo enológico de la región, además de presentar una estructura para atención en visita y degustación de vinos, visa preservar la identidad cultural, que mantiene la originalidad rescatada de la colonización italiana. ¡Las premiaciones nacionales e internacionales comprueban la reputación y calidad de Altos Montes!

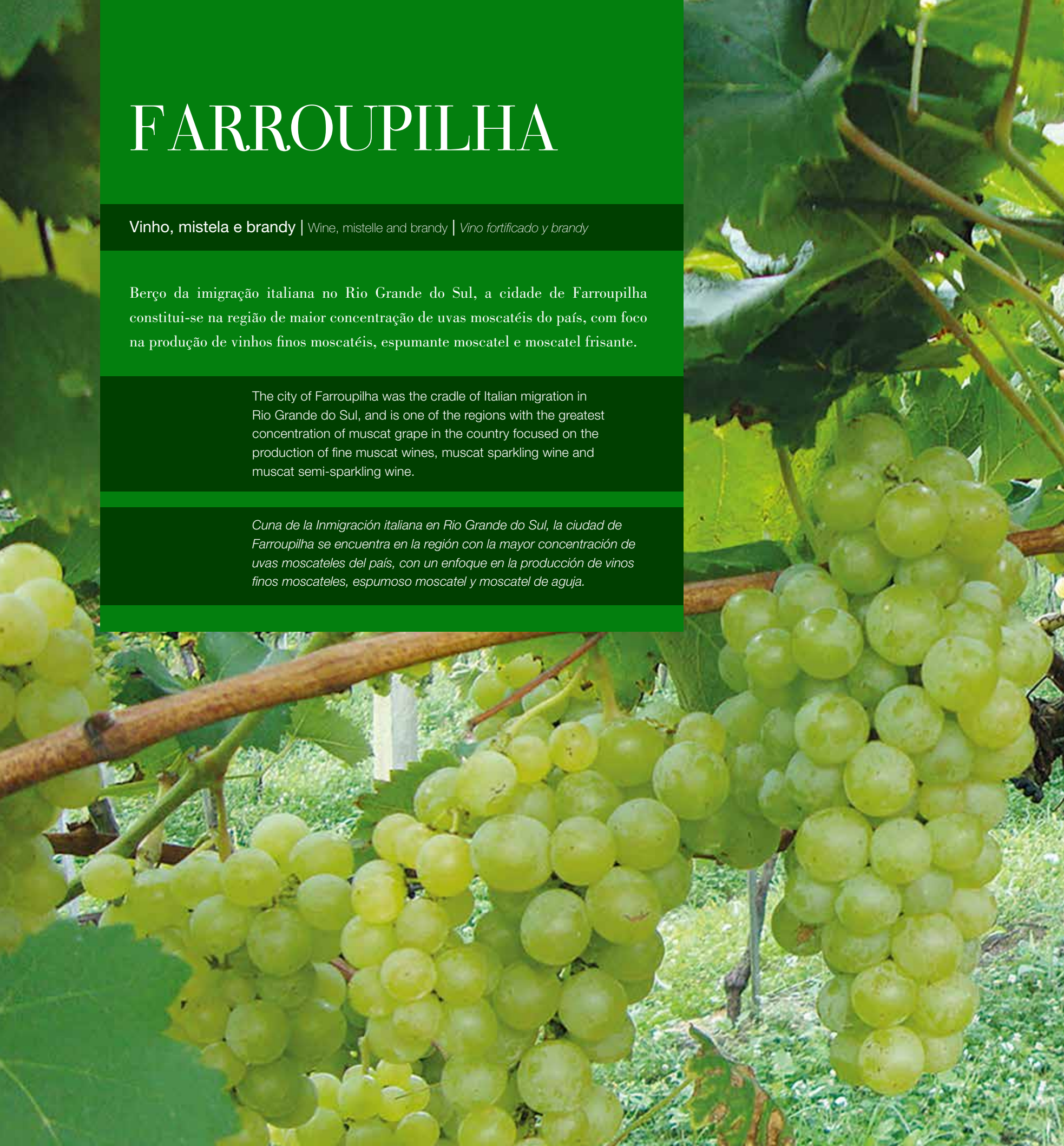
FARROUPILHA

Vinho, mistela e brandy | Wine, mistelle and brandy | *Vino fortificado y brandy*

Berço da imigração italiana no Rio Grande do Sul, a cidade de Farroupilha constitui-se na região de maior concentração de uvas moscatéis do país, com foco na produção de vinhos finos moscatéis, espumante moscatel e moscatel frisanter.

The city of Farroupilha was the cradle of Italian migration in Rio Grande do Sul, and is one of the regions with the greatest concentration of muscat grape in the country focused on the production of fine muscat wines, muscat sparkling wine and muscat semi-sparkling wine.

Cuna de la Inmigración italiana en Rio Grande do Sul, la ciudad de Farroupilha se encuentra en la región con la mayor concentración de uvas moscateles del país, con un enfoque en la producción de vinos finos moscateles, espumoso moscatel y moscatel de aguja.





ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO FARROUPILHENSE DE PRODUTORES DE VINHOS ESPUMANTES, SUCOS E DERIVADOS (AFAVIN)

FARROUPILHENSE ASSOCIATION SPARKLING WINE PRODUCERS, JUICES AND DERIVATIVES – AFAVIN
ASOCIACIÓN FARROUPILHENSE DE PRODUCTORES DE VINOS ESPUMOSOS, JUGOS Y DERIVADOS

Endereço: Estrada da Vindima, s/n | Cidade: Farroupilha-RS | CEP: 95.180-000 | Telefone: +55 (54) 8115-5612 | Site: www.afavin.com.br | Email: contato@vinhosdefarroupilha.com.br

HISTÓRIA E TRADIÇÃO

Em maio de 1875, a região recebia as primeiras famílias italianas de imigrantes vindas de Milão. Em curto espaço de tempo, chegaram mais famílias, das regiões de Piemonte e Vêneto.

Os imigrantes ocupavam lotes denominados colônias, produzindo uma diversidade de produtos necessários para a sua subsistência. O plantio de videiras iniciou assim que os imigrantes instalaram-se em suas propriedades e, rapidamente, surgiu uma pequena produção de vinhos artesanais nos porões das casas.

Nas décadas de 1920 a 1930, leis estaduais e federais romperam com a produção artesanal e centralizaram a produção do vinho em grandes vinícolas. A dificuldade de comercialização da produção estimulou a criação de duas grandes associações: a Cooperativa Vinícola São João e a Cooperativa Vinícola Linha Jacinto, no ano de 1931.

As duas associações tinham sede no território que deu origem à cidade, criada no ano de 1934. A partir da década de 1960, com uma legislação mais branda e uma nova realidade educacional para a vitivinicultura, surgiram novas vinícolas. Desde então, Farroupilha consolidou-se como produtora de vinhos finos e espumantes moscatéis.



HISTORY AND TRADITION

On May 1875, the first Italian families of immigrants arrived in the region coming from Milan. More families from Piemonte and Vêneto arrived in a short period of time.

Immigrants occupied lots, called colonies, and produced several products necessary for their subsistence. Vines planting started as soon as immigrants settled in their properties and a small production of artisanal wines emerged in their houses' basement.

During the 20s and 30s, state and federal laws interrupted artisanal production and centered wine production in major wineries. The difficulty in selling products encouraged the creation of two large associations: Cooperativa Vinícola São João (Wine Cooperative of São João) and Cooperativa Vinícola Linha Jacinto (Wine Cooperative Linha Jacinto) in 1931.

Both associations were headquartered in the territory that originated the city, created in 1934. As of 1960, with a more lenient legislation and a new educational reality for vitiviniculture, new wineries emerged. Since then, Farroupilha is consolidated as fine wine ad muscat sparkling wine producer.

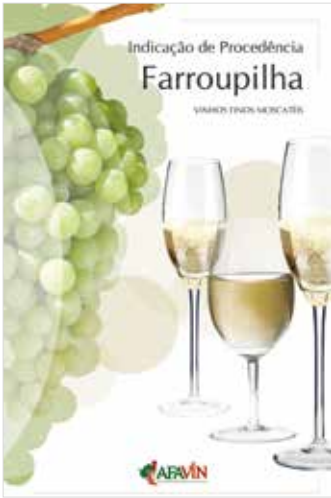
HISTORIA Y TRADICIÓN

En mayo de 1875, la región recibió las primeras familias italianas de los inmigrantes que llegaron de Milán. En poco tiempo, llegaron más familias desde las regiones de Piamonte y Vêneto.

Los inmigrantes ocuparon lotes, llamados colonias, produciendo una variedad de productos necesarios para su sustento. La plantación de vides tuvo inicio poco después que los inmigrantes se instalaron en sus propiedades y, rápidamente, surgió una pequeña producción de vinos artesanales en los sótanos de las casas.

Entre las décadas de 1920 y 1930, leyes estatales y federales acabaron con la producción artesanal y centralizaron la producción del vino en grandes vinícolas. La dificultad de comercialización de la producción estimuló la creación de dos grandes asociaciones: la Cooperativa Vinícola São João y la Cooperativa Vinícola Linha Jacinto, en el año de 1931.

Las dos asociaciones tenían su sede en el territorio que dio origen a la ciudad, creada el 1934. Desde la década de 1960, con una legislación más favorable y una nueva realidad educativa para la vitivinicultura, surgieron nuevas vinícolas. Desde entonces, Farroupilha se consolida como una productora de vinos finos y espumosos moscateles.



DADOS TÉCNICOS

(Technical Data / *Datos Técnicos*)

Número (Number / *Número*): **BR402014000006-9** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / *Nombre Geográfico*): **Farroupilha** / Farroupilha / *Farroupilha* | **UF** (State / *UF*): **Rio Grande do Sul** / Rio Grande do Sul / *Rio Grande do Sul* | **Requerente** (Applicant / *Requerente*): **Associação Farroupilhense de Produtores de Vinhos Espumantes, Sucos e Derivados (Afavín)** / Associação Farroupilhense de Produtores de Vinhos Espumantes, Sucos e Derivados – *AFAVIN* / *Asociación Farroupilhense de Productores de Vinos Espumosos, Jugos y Derivados – AFAVIN* | **Produto** (Product / *Producto*): **vinho fino branco moscatel, vinho moscatel espumante, vinho frisante moscatel, vinho licoroso moscatel, mistela simples moscatel, brandy de vinho moscatel** / Muscat Fine White Wine, Muscat Sparkling Wine, Muscat Semi-Sparkling Wine, Muscat Liqueur Wine, Simple Mistela Muscat, Muscat Wine Brandy / *Vino Fino Blanco Moscatel, Vino Moscatel Espumoso, Vino de Aguja Moscatel, Vino Licoroso Moscatel, Mistela Simple Moscatel, Brandy de Vino Moscatel* | **Data do Registro** (Date of Registration / *Fecha del Registro*): **14/07/2015** / 07/14/2015 / 14/07/2015 | **Delimitação** (Limits / *Delimitación*): **a região delimitada é uma área contínua de 379,20 km², incluindo integralmente o município de Farroupilha.** / The delimited region is a continuous area of 379.20 km², fully comprising the city of Farroupilha. / *La región delimitada es un área continua de 379,20 Km², totalmente incluido el municipio de Farroupilha.*

TERRITÓRIO

Farroupilha está localizada nas Serras Gaúchas, região Nordeste do estado do Rio Grande do Sul. O clima é quente e temperado, com temperatura média de 16,8°C e média anual de pluviosidade de 1.837 mm.

A cidade é a terceira maior produtora vitivinícola do país e a maior produtora nacional de uvas moscatéis. Também ocupa a segunda posição no estado na produção de uvas *Vitis vinifera* (para vinhos finos). A estrutura vitivinícola local envolve cerca de 1.400 propriedades vitícolas, em uma área de vinhedos de aproximadamente 4.000 hectares.

O nome da cidade foi dado em homenagem ao centenário da Revolução Farroupilha. Famosa pela produção de *kiwis*, a cidade também é conhecida como capital nacional da malha e por abrigar um dos maiores centros de fé do estado, o Santuário de Nossa Senhora de Caravaggio.

TERRITORY

Farroupilha is located in Serras Gaúchas (Gaúcho Highlands), in the northeast region of Rio Grande do Sul State. Weather is warm temperate, with average temperature of 16.8 °C and average annual rainfall of 1837 mm.

Farroupilha is the third largest wine producer in the country and the largest national producer of muscat grapes. It is also ranked second for the production of *Vitis Vinífera* grape (for fine wines) in the State. The local wine production structure involves almost 1,400 properties, with a vineyards area of almost 4,000 hectares.

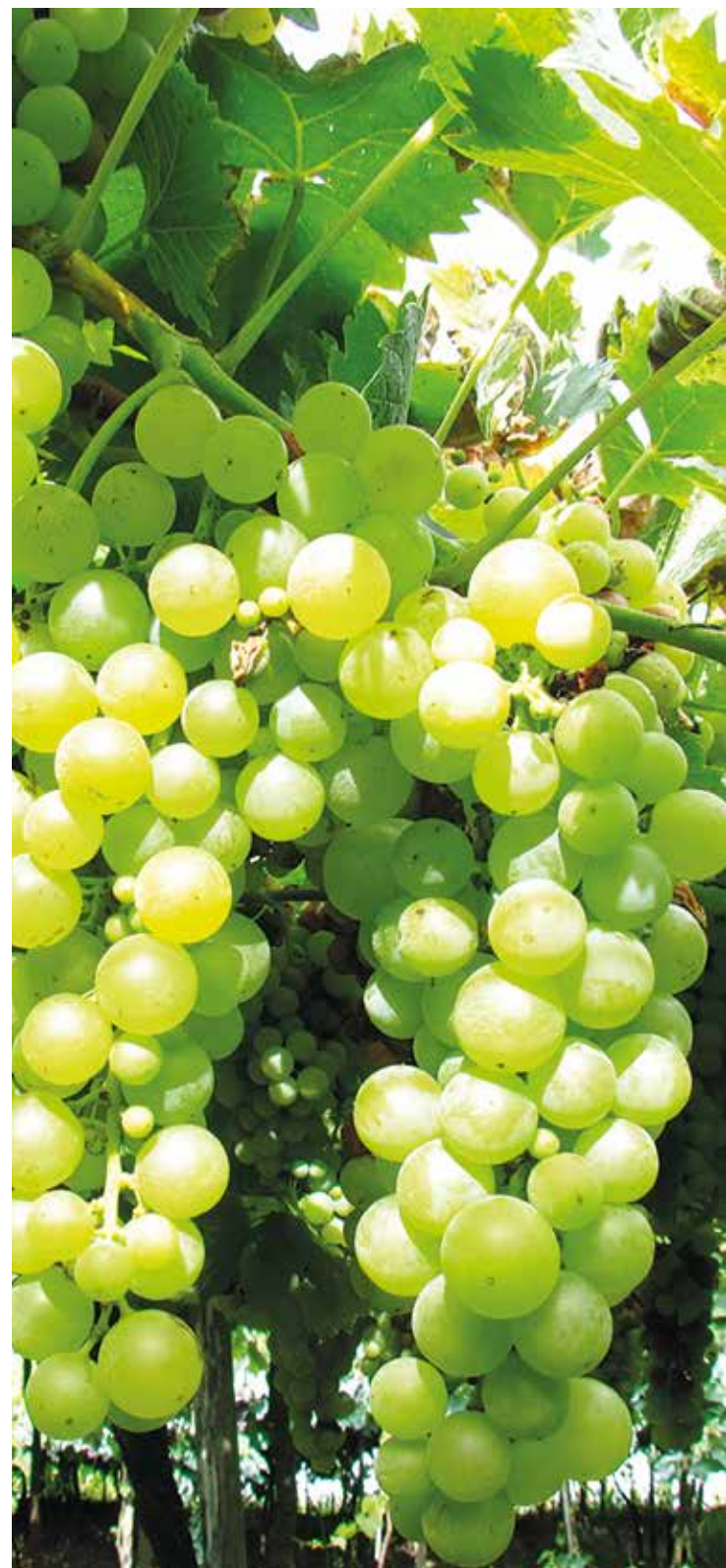
The city was named after the Ragamuffin War centennial. Famous for kiwi production, the city is also known as the national mesh capital and for being home for one of the greatest faith centers in the State, Our Lady of Caravaggio Sanctuary.

TERRITORIO

Farroupilha se ubica en las Sierras Gauchas, región nordeste del Estado de Rio Grande do Sul. El clima es cálido y templado, con una temperatura media de 16,8 °C y una precipitación media anual de 1837 mm.

*La ciudad es la tercera mayor productora vitivinícola del país y la mayor productora nacional de uvas moscateles. También ocupa el segundo lugar en el Estado en la producción de uvas *Vitis Vinífera* (para los vinos finos). La estructura vitivinícola del lugar involucra aproximadamente 1.400 propiedades vitícolas, en un área de viñedos de aproximadamente 4.000 hectáreas.*

El nombre de la ciudad fue dado en homenaje al centenario de la Revolución Farroupilha. Famosa por la producción de kiwis, la ciudad también es conocida como la capital nacional de la malha y por tener uno de los mayores centros de fe del Estado, el Santuario de Nuestra Señora de Caravaggio.



PRODUTOS

Os fatores naturais da região condicionam a fisiologia da planta videira, seu metabolismo primário, tais como carboidratos e ácidos orgânicos, e secundários, tais como precursores aromáticos, compostos fenólicos, estilbenos e outros. O efeito marcante do mesoclima regional determina alguns aspectos particulares na composição da uva, pelo efeito das temperaturas mais amenas, determinando uma maturação mais tardia.

São seis os produtos vitivinícolas da Indicação de Procedência (IP) Farroupilha: vinho fino branco moscatel, vinho moscatel espumante, vinho frisanter moscatel, vinho licoroso moscatel, mistela simples moscatel, *brandy* de vinho moscatel.

PRODUCTS

Natural regional characteristics favor the physiology of grapevines, their primary metabolism such as carbohydrates and organic acids, and secondary such as aromatic precursors, phenolic compounds, stilbenes and the like. The striking effect of regional climate determines some particular aspects in the composition of the grape due to the effect of milder temperatures, which determines a later maturation.

Six wine products are derived from Farroupilha's Indication of Source: Muscat Fine White Wine, Muscat Sparkling Wine, Muscat Semi-Sparkling Wine, Muscat Liqueur Wine, Simple Mistela Muscat, Muscat Wine Brandy.

PRODUCTOS

Los factores naturales de la región afectan la fisiología de la planta vidriera, su metabolismo primario, como los carbohidratos y los ácidos orgánicos, y secundario, como precursores aromáticos, compuestos fenólicos, estilbenos y otros. El gran efecto del mesoclima regional determina algunos aspectos particulares en la composición de la uva, en razón del resultado de las temperaturas más suaves, determinando una maduración más lenta.

Existen seis productos vitivinícolas de la Indicación de Procedencia Farroupilha: Vino Fino Blanco Moscatel, Vino Moscatel Espumoso, Vino de Aguja Moscatel, Vino Licoroso Moscatel, Mistela Simple Moscatel, Brandy de Vino Moscatel.

BENEFÍCIOS

O reconhecimento de Farroupilha como IP produtora de vinhos e espumantes moscatéis, de qualidade e origem, é a consolidação do crescimento dos últimos anos. O reflexo do reconhecimento é evidenciado pela organização do setor substanciado pela Associação Farroupilhense de Produtores de Vinhos Espumantes, Sucos e Derivados (Afavin), pela diversidade dos mercados que os vinhos e espumantes alcançaram, pela mídia espontânea e especializada e pelos prêmios obtidos em concursos nacionais e internacionais.

BENEFITS

Farroupilha's recognition as Indication of Source for wine and muscat sparkling wine production, for quality and origin, is the consolidation of growth from the last years. The reflex of such recognition is evidenced by the sector's organization substantiated by Associação Farroupilhense de Produtores de Vinhos Espumantes, Sucos e Derivados – AFAVIN (Farroupilhense Association of Sparkling Wine, Juices and Derivatives Producers), by the diversity of markets wines and sparkling wines reached, by the spontaneous and specialized media and the awards obtained in national and international competitions.

BENEFICIOS

El reconocimiento de Farroupilha como Indicación de la Procedencia productora de vinos y espumosos moscateles, de calidad y origen, es la consolidación del crecimiento de los últimos años. El reflejo del reconocimiento se evidencia por la organización del sector fomentado por la Asociación Farroupilhense de Productores de Vinos Espumosos, Jugos y Derivados – AFAVIN, por la diversidad de los mercados que los vinos y los espumosos alcanzaron, por los medios de comunicación espontáneos y especializados y por las primas obtenidas en concursos nacionales e internacionales.

MONTE BELO

Vinhos | Wines | Vinos

Os viticultores da região de Monte Belo contribuíram de forma decisiva para a expansão da produção de vinhos localizada em diversos municípios da Serra Gaúcha. Atualmente, Monte Belo possui a maior produção de uvas per capita do Brasil, para o orgulho da cidade.

Winegrowers of Monte Belo contributed decisively to the expansion of wine production located in various districts of Serra Gaúcha. Currently, Monte Belo has the highest per capita production of grapes from Brazil, for the pride of the city.

Los viticultores de la región de Monte Belo contribuyeron de forma decisiva para la expansión de la producción de vinos ubicadas en diversos municipios de la Sierra Gaúcha. Actualmente, Monte Belo posee la mayor producción de uvas per capita de Brasil, ¡para el orgullo de la ciudad.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO DOS VITIVINICULTORES DE MONTE BELO DO SUL – APROBELO
ASSOCIATION OF WINEMAKERS OF MONTE BELO DO SUL
ASOCIACIÓN DE LOS VITIVINICULTORES DE MONTE BELO DO SUL

Endereço: Estrada da Vindima, s/nº | **Cidade:** Monte Belo do Sul/RS | **CEP:** 95.718-000
Telefone: +55 54 2105-6015 | **Site:** www.aprobelo.com.br | **Email:** roque.fae@futurusnet.com.br

HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A história da região de Monte Belo está plenamente vinculada ao projeto de colonização italiana constituída pelo governo imperial, na segunda metade do século XIX, por meio do processo de ocupação com base na pequena propriedade, no trabalho familiar e na produção de subsistência.

O trabalho nas propriedades foi transformando a paisagem e a produção, que começou para consumo próprio. Os excedentes eram comercializados na cidade de Bento Gonçalves e, ainda, em centros urbanos maiores, como Porto Alegre.

No início do século XX, o eminente enólogo Celeste Globatt já anunciava ao mundo, através do Jornal “IL Corriere d’Itália”, a viticultura das Linhas Graciema e Leopoldina, na região de Monte Belo.

Desde os primórdios, os vinhos finos da Indicação de Procedência de Monte Belo são produzidos em pequenas vinícolas familiares. Os volumes são pequenos, mas sua qualidade e origem alcançaram reconhecimento.





HISTORY AND TRADITION

The history of Monte Belo is fully linked to the Italian colonization project constituted by the imperial government in the second half of the 19th century through the process of occupation based on smallholding, family work and subsistence production.

The work on the properties was transforming the landscape and the production, which began for own consumption. The surpluses were sold in the city of Bento Gonçalves and also in larger urban centers, such as Porto Alegre.

In the early 20th century, the eminent oenologist Celeste Globatt already announced to the world, through the journal “Il Corriere d’Italia”, the viticulture of Linhas Graciema and Leopoldina, in the region of Monte Belo.

Since the early days, the fine wines of the Indication of Source of Monte Belo are produced on small family wineries. The volumes are small, but their quality and origin have achieved recognition.

HISTORIA Y TRADICIÓN

La historia de la región de Monte Belo está totalmente vinculada al proyecto de colonización italiana constituida por el gobierno imperial, en la segunda mitad del siglo XIX, a través del proceso de ocupación con base en la pequeña propiedad, en el trabajo familiar y en la producción de subsistencia.

El trabajo en las propiedades fue transformando el paisaje y la producción, que empezó para consumo propio. Los excedentes eran comercializados en la ciudad de Bento Gonçalves y, aún, en centros urbanos mayores como Porto Alegre.

El inicio del siglo XX, el importante enólogo Celeste Globatt ya anunciaba al mundo, a través del Periódico “IL Corriere d’Itália”, la viticultura de las Líneas Graciema y Leopoldina, en la región de Monte Belo.

Desde el inicio, los vinos finos de la Indicación de Procedencia de Monte Belo son producidos en pequeñas vinícolas familiares. Los volúmenes son pequeños, pero su calidad y origen alcanzaron reconocimiento.

DADOS TÉCNICOS

(Technical Data / *Datos Técnicos*)

Número (Number / *Número*):

BR402012000006-3 | Nome

Geográfico (Geographic Name

/ *Nombre Geográfico*): Monte

Belo / Monte Belo / *Monte*

Belo | UF (State / *UF*): Rio

Grande do Sul / Rio Grande

do Sul / *Rio Grande do Sul*

| Requerente (Petitioner /

Requiente): Associação dos

Vitivinicultores de Monte

Belo do Sul / Association of

Winemakers of Monte Belo

do Sul / *Asociación de los*

Vitivinicultores de Monte Belo

do Sul | Produto (Product /

Producto): Vinhos / Wines

/ Vinos | Data do Registro

(Date of Registration / *Fecha*

del Registro): 01/10/2013 /

10/01/2013 / 01/10/2013

| Delimitação (Limits /

Delimitación): A região

delimitada de “Monte Belo” é

uma área continua localizada

nos municípios de Monte

Belo, Bento Gonçalves e

Santa Tereza, totalizando

56,09 km² / The delimited region

of “Monte Belo” is a continuous

area located in the municipalities

of Monte Belo, Bento Gonçalves

and Santa Tereza, totaling 56.09

km². / La región delimitada

de “Monte Belo” es una

área continua ubicada en los

municipios de Monte Belo,

Bento Gonçalves y Santa Tereza,

totalizando 56,09 km².

TERRITÓRIO

A região de Monte Belo está localizada no nordeste do Rio Grande do Sul, compreendida pelas cidades de Monte Belo, Bento Gonçalves e Santa Tereza.

Em Bento Gonçalves, a vista para os meandros do Vale do Rio das Antas revela paisagens tão marcantes quanto o colorido dos vinhedos e plátanos no outono. Em Monte Belo do Sul, as torres da Igreja de São Francisco de Assis podem ser vistas a dezenas de quilômetros. Em Santa Tereza, a torre da Igreja junto com os casarões coloniais foram tombados pelo Instituto do Patrimônio Histórico Artístico e Nacional.

A estrutura fundiária mantém o caráter de pequena propriedade familiar. Na região há um total de 600 propriedades vitícolas, com 9,96 hectares de área média por propriedade, cultivando, aproximadamente, 3,32 hectares de vinhedos.

TERRITORY

The region of Monte Belo is located in northeastern Rio Grande do Sul, comprised by the cities of Monte Belo, Bento Gonçalves and Santa Tereza.

In Bento Gonçalves, the view of the intricacies of Vale do Rio das Antas circumvent the region, landscapes as striking as the colorful vineyards and plantains in autumn. In Monte Belo do Sul, the towers of the Church of St. Francisco de Assis can be seen from miles away. In Santa Tereza, the tower of the Church along with colonial mansions were listed by the Institute of National and Artistic Historical Heritage.

The agrarian structure maintains the character of small family farms. In the region there are a total of 600 wine estates, with 9.96 hectares of average area per property, farming, on average, 3.32 hectares of vineyards.



TERRITORIO

La región de Monte Belo se encuentra al noreste de Rio Grande do Sul, formada por las ciudades de Monte Belo, Bento Gonçalves y Santa Tereza.

En Bento Gonçalves, la vista para las sinuosidades del Vale del Rio das Antas, contornan la región, paisajes tan sobresalientes cuanto el colorido de los viñedos y plátanos en el otoño. En Monte Belo do Sul, las torres de la Iglesia de São Francisco de Assis pueden ser vistas a decenas de kilómetros. En Santa Tereza, la torre de la Iglesia, juntamente con los casarones coloniales, fue conservada por el Instituto del Patrimonio Histórico Artístico y Nacional.

La estructura agraria mantiene el carácter de pequeña propiedad familiar. En la región hay un total de 600 propiedades vitícolas, con 9,96 hectáreas de área promedia por propiedad, cultivando cerca de 3,32 hectáreas de viñedos.



PRODUTO

A região de Monte Belo possui clima vitícola relativamente homogêneo, distinguindo-se das demais indicações geográficas da Serra Gaúcha, por ser a região de maior potencial térmico, o que resulta no comportamento vitícola de maior precocidade quanto à maturação de uvas, bem como maior potencial de açúcares, com implicação no perfil enológico dos vinhos obtidos com uvas da região.

Os vinhos finos são provenientes exclusivamente de cultivares *Vitis vinifera* L., elaborados mediante processo tecnológico adequado, que assegura a otimização das características químicas e sensoriais.

As características originais dos vinhos finos brancos, tintos e espumantes de Monte Belo são reflexos das condições climáticas. Temperado perúmido, sendo úmido o ano todo, incluindo o verão, período no qual as uvas amadurecem e são colhidas.

PRODUCT

The region of Belo Monte has relatively homogeneous viticultural climate, differentiating itself from other geographical indications of Serra Gaúcha, being the area of greatest heat potential, which results in higher early viticultural behavior regarding the maturation of grapes, as well as greater potential of sugars, with implications in the oenological profile of wines made from grapes of the region.

The fine wines are exclusively derived from crops of *Vitis vinifera* L., prepared by appropriate technological process that ensures the optimization of the chemical and sensory characteristics.

The original characteristics of fine white wines, red wines and sparkling wines of Monte Belo are reflections of climatic conditions. Tempered super humid, being wet all year, including summer, in which the grapes ripen and are harvested.



PRODUCTO

La región de Monte Belo posee clima vitícola relativamente homogéneo, se diferenciando de las demás indicaciones geográficas de la Sierra Gaúcha, por ser la región de mayor potencial térmico, resultando en el comportamiento vitícola de mayor precocidad en cuanto a la madurez de uvas, así como mayor potencial de azúcares, con ampliación en el perfil enológico de los vinos obtenidos con uvas de la región.

*Los vinos finos son provenientes, exclusivamente, de cultivos *Vitis vinifera* L., elaborados mediante proceso tecnológico adecuado, que asegura la optimización de las características químicas y sensoriales.*

Las características originales de los vinos finos blancos, tintos y espumosos de Monte Belo son reflejo de las condiciones climáticas. Temperado húmero, siendo húmedo todo el año, incluso el verano, período en el cual las uvas maduran y son cosechadas.



BENEFÍCIOS

A importância da vitivinicultura na atual economia do município de Monte Belo do Sul é evidenciada no valor da produção, onde a relação uva/total do setor agrícola é de mais de 90%, acrescido o fato de que o setor agrícola representa mais de 40 % do PIB municipal.

As recentes transformações na vitivinicultura resultantes da Indicação de Procedência de Monte Belo, incluindo a modernização de algumas vinícolas, a instalação de novas vinícolas e a qualidade do vinho produzido permitiram agregar o enoturismo como atividade secundária, que tem ampliado o reconhecimento desta região vitivinícola, com potencial para ampliar de forma crescente o mercado para seus vinhos.

BENEFITS

The importance of wine production in the current economy of the city of Monte Belo do Sul is evidenced in the amount of production, where the relationship grape / total of the agricultural sector is over 90%, plus the fact that the agricultural sector accounts for over 40% the municipal GDP.

Recent changes in the wine industry of the Indication of Source of Monte Belo, including the upgrading of some wineries, the installation of new wineries and the quality of wine, allow adding wine tourism as a secondary activity, which has expanded the recognition of this wine region, with increasingly potential to enlarge the market for their wines.

BENEFICIOS

La importancia de la vitivinicultura en la economía actual del municipio de Monte Belo do Sul se evidencia en el valor de la producción, donde la relación uva/total del sector agrícola es de más del 90%, añadido el hecho de que el sector agrícola representa más del 40% del PIB municipal.

Las recientes transformaciones en la vitivinicultura resultantes de la Indicación de Procedencia de Monte Belo, incluso la modernización de algunas vinícolas, la instalación de nuevas vinícolas y la calidad del vino producido, permitió agregar el turismo enológico como actividad secundaria, que sigue ampliando el reconocimiento de esta región vitivinícola, con potencial para ampliar de forma creciente el mercado para sus vinos.

PINTO BANDEIRA

Vinhos tinto, branco e espumantes | Red, white and sparkling wines |
Vinos tinto, blanco y espumosos

Os vinhos finos e espumantes de Pinto Bandeira são o resultado de um saber-fazer muito antigo, com origem na Itália, e incorporado à cultura gaúcha desde os anos 1880. Pinto Bandeira possui identidade territorial e cultural muito forte, presente na expressão de sua gente, no cultivo de suas frutas, na arquitetura tradicional das colônias italianas e, principalmente, no compartilhamento e degustação dos seus vinhos e espumantes.

Fine and sparkling wines of Pinto Bandeira are the result of a very old “know-how”, originating in Italy, and incorporated to the culture of Rio Grande do Sul since the 1880's. Pinto Bandeira has a very strong territorial and cultural identity, present in the expression of its people, in growing of their fruits, in the traditional architecture of the Italian colonies, and especially in sharing and tasting of their wines and sparkling wines.

Los vinos finos y espumosos de Pinto Bandeira son el resultado de un “saber hacer” muy antiguo, con origen en Italia, e incorporados a la cultura gauchesca desde los años 1880. Pinto Bandeira posee identidad territorial y cultural muy fuerte, presente en la expresión de su gente, en el cultivo de sus frutas, en la arquitectura tradicional de las colonias italianas y, principalmente, en el compartimiento y degustación de sus vinos y espumosos.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO DOS PRODUTORES DE VINHOS FINOS DE PINTO BANDEIRA – ASPROVINHO

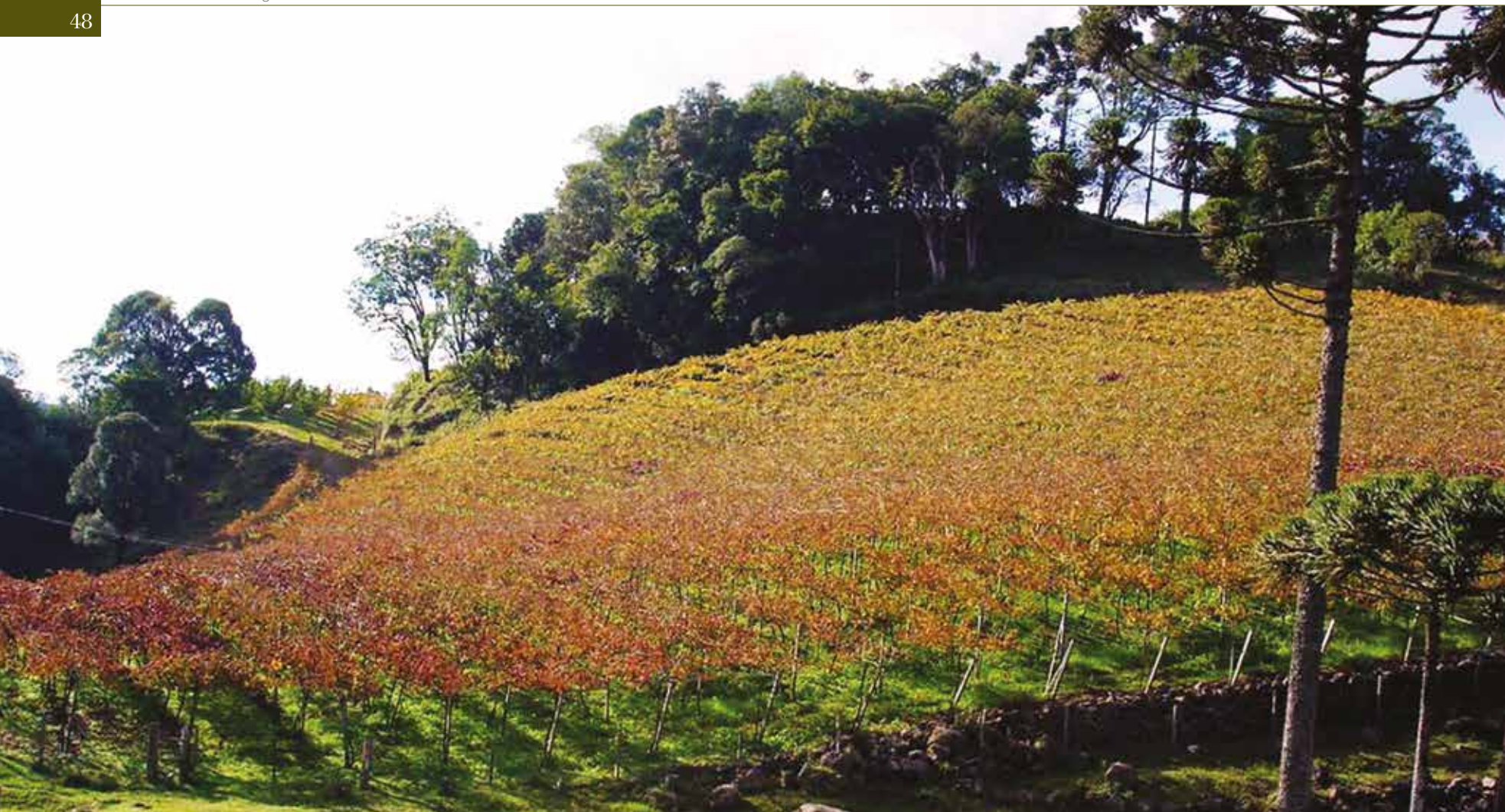
ASSOCIATION OF PRODUCERS OF FINE WINES OF PINTO BANDEIRA

ASOCIACIÓN DE LOS PRODUCTORES DE VINOS FINOS DE PINTO BANDEIRA

Endereço: Rua Sete de Setembro, 675 | Cidade: Pinto Bandeira/RS | CEP: 96.015-300

Telefone: +55 54 3468 0184 / +55 54 9915 2051

Site: www.asprovinho.com.br | Email: asprovinho@asprovinho.com.br



HISTÓRIA E TRADIÇÃO

Os primeiros imigrantes italianos chegaram em Pinto Bandeira em 1876. Com base na sua tradição agrícola, logo iniciaram os plantios para sua subsistência, entre os quais, a videira aparece como elemento fundamental de sua identidade cultural. Em 1880, já havia produção de vinhos, elaborados artesanalmente nos porões das casas. A vitivinicultura expandiu-se ao longo dos anos, e ensejou, na década de 1930, a criação de cooperativas. Foi instalada então uma filial da Cia. Vinícola Riograndense, que muito contribui para a disseminação de variedades de uvas para vinhos finos. Desde então, é uma particularidade de Pinto Bandeira a existência de vinícolas no meio rural, que industrializam grande parte da produção de uvas e aportam tecnologias para melhorar a vitivinicultura.



HISTORY AND TRADITION

The first Italian immigrants arrived in Pinto Bandeira in 1876. Based on their agricultural tradition, immediately started the plantings for their livelihoods, among which, the vine appears as a key element of their cultural identity. In 1880, there was already production of wines, made by hand in the basements of houses. The wine industry has expanded over the years, and encouraged in the 1930's the creation of cooperatives. It was then installed a subsidiary of Cia. Vinícola Riograndense, which greatly contributed to the spread of varieties of grapes for fine wines. Since then, it is a peculiarity of Pinto Bandeira the existence of wineries in rural areas, which largely industrialize the production of grapes and provide technologies to improve viticulture.

HISTORIA Y TRADICIÓN

Los primeros inmigrantes italianos llegaron a Pinto Bandeira en 1876. Con base en su tradición agrícola, rápidamente iniciaron las plantaciones para su subsistencia, entre las cuales la vid aparece como elemento fundamental de su identidad cultural. En 1880, ya había producción de vinos, elaborados artesanalmente en los sótanos de las casas. La vitivinicultura se expandió a lo largo de los años, llevando, en la década de treinta, a la creación de cooperativas. Fue instalada, entonces, una filial de la Cia. Vinícola Riograndense, que contribuyó muchísimo para la diseminación de variedades de uvas para vinos finos. Desde este período, es una particularidad de Pinto Bandeira la existencia de vinícolas en el medio rural, que industrializan grande parte de la producción de uvas y aportan tecnologías para mejorar la vitivinicultura.

DADOS TÉCNICOS

(Technical Data / *Datos Técnicos*)

Número (Number / *Número*): **IG200803** | **Nome Geográfico** (Geographic Name / *Nombre Geográfico*): **Pinto Bandeira** / Pinto Bandeira / *Pinto Bandeira* | **UF** (State / *UF*): **Rio Grande do Sul** / Rio Grande do Sul / *Rio Grande do Sul* | **Requerente** (Petitioner / *Requerente*): **Associação dos Produtores de Vinhos Finos de Pinto Bandeira** / Association of Producers of Fine Wines of Pinto Bandeira / *Asociación de los Productores de Vinos Finos de Pinto Bandeira* | **Produto** (Product / *Producto*): **Vinhos: tinto, brancos e espumantes** / Wines: red, white and sparkling wines / *Vinos: tinto, blancos y espumosos* | **Data do**

Registro (Date of Registration / *Fecha del Registro*):

13/07/2010 / 07/13/2010 / 13/07/2010 | **Delimitação**

(Limits / *Delimitación*): **A área geográfica delimitada totaliza 7.960,66 HA, compreendida nos municípios de Bento Gonçalves e Farroupilha.** /

The delimited geographical area totalizes 7,960.66 HA, comprised in the municipalities of Bento Gonçalves and Farroupilha. / *La área geográfica delimitada totaliza 7.960,66 HA, comprendida en los municipios de Bento Gonçalves y Farroupilha.*

TERRITÓRIO

A paisagem do território de Pinto Bandeira é múltipla: uma exuberante natureza, montanhas, matas nativas, as araucárias, culturas temporárias e as diversas espécies de frutíferas que convivem em harmonia com a vitivinicultura.

Pinto Bandeira produz vinhos finos e espumantes de qualidade, em encostas fortemente onduladas e íngremes, que formam vales fechados onde se descortinam as matas nativas de coloração intensamente verde.

Descendentes de imigrantes italianos que ainda conservam a tradição passada de pais para filhos, os moradores de Pinto Bandeira têm, na produção de vinhos e espumantes, muito mais que uma atividade econômica, mas também uma forma de manter a memória dos antepassados, das dificuldades da imigração e da evolução da produção local ao longo dos anos.



TERRITORY

The landscape of Pinto Bandeira territory is multiple: an exuberant nature, mountains, native forests, the pines, seasonal crops and several fruit species that live in harmony with the wine industry.

Pinto Bandeira produces fine wines and quality sparkling wines, in heavily undulating and steep slopes, which form closed valleys where native forests are revealed in intensely green color.

Descendants of Italian immigrants who still retain the tradition passed down from parents to children, residents of Pinto Bandeira have the production of wines and sparkling wines as much more than an economic activity, but also a way to keep the memory of their ancestors, the difficulties of immigration and the evolution of local production over the years.

TERRITORIO

El paisaje del territorio de Pinto Bandeira es múltiple: una naturaleza exuberante, montañas, matas nativas, las araucarias, culturas temporales y las diversas especies de frutíferas que conviven en armonía con la vitivinicultura.

Pinto Bandeira produce vinos finos y espumosos de calidad, en encuestas fuertemente onduladas e escarpadas, que forman vales cerrados donde ocurren las matas nativas de coloración intensamente verde.

Descendentes de inmigrantes italianos que todavía conservan la tradición pasada de padres para hijos, los moradores de Pinto Bandeira poseen en la producción vinos y espumosos mucho más que una actividad económica, sino que una forma de mantener la memoria de los antepasados, de las dificultades de la inmigración y de la evolución de la producción local a lo largo de los años.

PRODUTOS

É autorizada a produção de vinhos finos tintos secos e brancos secos, e vinhos espumantes finos e vinhos moscatel espumante, controlados pelo Conselho Regulador da Indicação de Procedência. Para a produção do vinho, está autorizado o cultivo de oito cultivares de *Vitisvinifera* L. tintas e doze de brancas. Para a produção do vinho espumante fino, só é permitido o uso do método tradicional de produção.

Os vinhos da Indicação de Procedência são elaborados com, no mínimo, 85% de uvas produzidas na área delimitada, vinhedos com controle de produtividade, elaboração, engarrafamento e envelhecimento dentro da área delimitada, com rigorosos padrões de qualidade química e sensorial dos vinhos.

BENEFÍCIOS

Como principais benefícios alcançados pela Indicação de Procedência de Pinto Bandeira, pode-se citar o fortalecimento da entidade representativa dos produtores, a padronização da produção através das normas de produção e da qualificação dos diferentes elos da cadeia produtiva. Com a Indicação de Procedência, Pinto Bandeira passa a fortalecer sua identidade territorial em todos os seus aspectos e o consumidor a identificar a qualidade dos vinhos finos e espumantes produzidos neste território.

Há também o fortalecimento turístico, que impacta de forma significativa esta região do sul do Brasil, onde em alguns empreendimentos está cunhada a frase: “Minha vida é um litro aberto!”.

PRODUCTS

It is authorized the production of fine dry reds and dry white wines, and fine sparkling wines and sparkling muscatel wines, controlled by the Regulatory Board of Indication of Source. For the production of wine, are allowed growing of eight cultivars of red and twelve of white *Vitisvinifera* L. For the production of fine sparkling wine, it is only allowed using the traditional method of production.

The wines of Indication of Source are made with at least 85% of grapes grown in the delimited area, with vineyards productivity control, formulation, bottling and aging within the delimited area, with strict standards of chemical and sensory quality of wines.

BENEFITS

As the main results achieved by the Indication of Source of Pinto Bandeira, one can cite the strengthening of representative entity of producers, the standardization of production through the production standards and qualifications of the various links in the production chain. With the Indication of Source Pinto Bandeira shall strengthen its territorial identity in all its aspects and the consumer shall identify the quality of fine wines and sparkling wines produced in this territory.

There is also the strengthening of tourism, which impacts significantly this region of southern Brazil, where in some enterprises is coined the phrase: “Minha vida é um litro aberto!”.

PRODUCTOS

*Se autoriza la producción de vinos finos tintos secos y blancos secos, y vinos espumosos finos y vinos moscatel espumoso, controlados por el Consejo Regulador de la Indicación de Procedencia. Para la producción del vino, son autorizados el cultivo de ocho cultivares de *Vitisvinifera* L. tintas y doce de blancas. Para la producción del vino espumoso fino, es permitido solamente la utilización del método tradicional de producción.*

Los vinos de la Indicación de Procedencia son elaborados con, por lo menos, el 85% de uvas producidas en la área delimitada, viñedos con control de productividad, elaboración, envase y envejecimiento dentro de la área delimitada, con riguroso estándar de calidad química y sensoriales de los vinos.

BENEFICIOS

Como principales beneficios alcanzados por la Indicación de Procedencia de Pinto Bandeira, se puede citar el fortalecimiento de la entidad representativa de los productores, la estandarización de la producción a través de las normas de producción y de la calificación de los diferentes eslabones de la cadena productiva. Con la Indicación de Procedencia, Pinto Bandeira pasa a fortalecer su identidad territorial en todos sus aspectos y el consumidor a identificar la calidad de los vinos finos y espumosos producidos en este territorio.

Hay, también, el fortalecimiento turístico, que impacta de forma significativa esta región del sur de Brasil, donde en algunos emprendimientos se puede encontrar la frase: “¡Mi vida es in libro abierto!”

VALE DOS VINHEDOS

Vinhos: tinto, branco e espumante | Wines: red, white and sparkling wine | *Vinos: tinto, blanco y espumoso*

Os vinhos finos e espumantes do Vale dos Vinhedos trazem 140 anos de história da imigração italiana no Brasil. A bagagem histórica e cultural desta região proporciona um ambiente raro e rico, onde o homem de origem italiana, religioso por tradição, elabora um produto que, há mais de um século, abastece a mesa de sua família e de apreciadores de vinho de todo Brasil e também do mundo.

The fine and sparkling wines of Vale dos Vinhedos bring 140 years of history of the Italian immigration in Brazil. The historical and cultural background of this region provides a rare and rich environment, where the man of Italian origin, traditionally religious, elaborates a product that, for over a century, supplies the table of his family and wine connoisseurs from all over Brazil and also in the world.

Los vinos finos y espumosos del Vale dos Vinhedos poseen 140 años de historia de la inmigración italiana en Brasil. El bagaje histórico y cultural de esta región proporciona un ambiente raro y rico, donde el hombre de origen italiana, religioso por tradición, elabora un producto que, desde hace más de un siglo, abastece la mesa de su familia y de apreciadores de vino de todo Brasil y, también, del mundo.



ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO DOS PRODUTORES DE VINHOS FINOS DO VALE DOS VINHEDOS – APROVALE

ASSOCIATION OF PRODUCERS OF FINE WINES OF VALE DOS VINHEDOS

ASSOCIATION OF PRODUCERS OF FINE WINES OF THE VALE DOS VINHEDOS

Endereço: Rua Dávile Sandrin, s/n | Estrada do Vinho - Caixa Postal 2572 |

Cidade: Bento Gonçalves/RS | CEP: 95701-430

Telefone: +55 54 3451-9601 | Site: www.valedosvinhedos.com.br

Email: faleconosco@valedosvinhedos.com.br

HISTÓRIA E TRADIÇÃO

O Vale dos Vinhedos, colonizado em meados de 1875 por imigrantes italianos, vindos em sua maioria das regiões de Trento e Vêneto, reúne diversas características que o distingue dos demais. O legado histórico e cultural deixado por esses imigrantes está enraizado nas pessoas, nos costumes e, até mesmo, na paisagem do Vale dos Vinhedos. A construção de capelas, a devoção aos santos, o dialeto vênето e, principalmente, o cultivo da videira e a produção do vinho são marcas da imigração.





HISTORY AND TRADITION

Vale dos Vinhedos, colonized in mid-1875 by Italian immigrants, coming mostly from the Veneto and Trento regions, gathers several characteristics that distinguish it from others. The historical and cultural legacy left by these immigrants is rooted in the people, habits and even the landscape of the Vale dos Vinhedos. The construction of chapels, the devotion to the saints, the Venetian dialect, and especially the vine cultivation and wine production are trademarks of immigration.

HISTORIA Y TRADICIÓN

El Vale dos Vinhedos, colonizado alrededor de los años de 1875 por inmigrantes italianos, que vinieron, en su mayoría, de las regiones de Trento y Véneto, reúne diversas características que lo diferencia de los demás. El legado histórico y cultural que esos inmigrantes dejaron vive como raíces en las personas, en las costumbres y, hasta mismo, en el paisaje del Vale dos Vinhedos. La construcción de capillas, la devoción a los santos, el dialecto véneto y, principalmente, el cultivo de la vid y la producción del vino son marcas de la inmigración.

DADOS TÉCNICOS

(Technical Data / *Datos Técnicos*)

Número (Number / *Número*): **IG200002**

| Nome Geográfico (Geographic Name / *Nombre Geográfico*): **Vale dos Vinhedos**
/ Vale dos Vinhedos / *Vale dos Vinhedos*

| UF (State / *UF*): **Rio Grande do Sul** /
Rio Grande do Sul / *Rio Grande do Sul*

| Requerente (Petitioner / *Requerente*):

Associação dos Produtores de Vinhos Finos do Vale dos Vinhedos / Association of Producers of Fine Wines of the Vale dos Vinhedos / *Asociación de los Productores de Vinos Finos del Vale dos Vinhedos* |

Produto (Product / *Producto*): **Vinhos: tinto, branco e espumante** / Wines: red, white and sparkling wine / *Vinos: tinto, blanco y espumoso* | **Data do Registro**

(Date of Registration / *Fecha del Registro*): **19/11/2002** / 11/19/2002 / 19/11/2002

| Delimitação (Limits / *Delimitación*): **A região do Vale dos Vinhedos possui uma área total de 81,23Km², distribuída na sua maior parte no Município de Bento Gonçalves, mas também nos Municípios de Garibaldi e Monte Belo do Sul.** / The region of Vale dos Vinhedos has a total area of 81.23 km², distributed in its majority in the city of Bento Gonçalves, but also in the cities of Garibaldi and Monte Belo do Sul. / *La región del Vale dos Vinhedos posee una área total de 81,23 km², distribuida en su mayor parte por el Municipio de Bento Gonçalves, pero aún por los Municipios de Garibaldi y Monte Belo do Sul.*

TERRITÓRIO

A beleza e o aconchego do Vale dos Vinhedos, assim como seu colorido, perfume e romantismo são claramente sentidos por quem o visita. As estações do ano podem ser claramente percebidas devido à explícita transformação do cenário natural. Na primavera e no verão, os vinhedos formam verdadeiros tapetes verdes. Os vales, cheios de parreirais, carregam uvas de diversas variedades. Com a chegada do outono, o cenário ganha tons mais avermelhados. Já no inverno, os dias de neblina remetem a um clima europeu.

O Vale dos Vinhedos possui uma área total de 8.112,30 hectares. Desta área, 26% é plantada com vinhedos.

TERRITORY

The beauty and warmth of the Vale dos Vinhedos, as well as its colors, scent and romanticism are clearly felt by those who visit it. The seasons can be clearly perceived because of the explicit transformation of the natural setting. In spring and summer, the vineyards form true green carpets. The valleys, full of vineyards, carry several varieties of grapes. With the arrival of autumn, the landscape gets more reddish tones. In the winter, the days of fog refer to an European weather.

Vale dos Vinhedos has a total area of 8,112.30 hectares. Of this area, 26% is planted with vineyards.

TERRITORIO

La belleza y el ambiente acogedor del Vale dos Vinhedos, así como su colorido, perfume y romanticismo son claramente sentidos por quien los visita. Las estaciones del año pueden ser claramente percibidas debido a la explícita transformación del escenario natural. En la primavera y en el verano, los viñedos forman verdaderos tapetes verdes. Los vales, llenos de parrales, cargan uvas de diversas variedades. Con la llegada del otoño, el escenario gana tonos más rojizos. Ya en el invierno, los días de niebla remiten a un clima europeo.

El Vale dos Vinhedos posee una área total de 8.112,30 hectáreas. De esta área, el 26% es cultivada con viñedos.



PRODUTOS

É autorizada a produção de vinhos finos, dos tipos tintos, brancos e espumantes, com requisitos definidos de produção, controlados pelo Conselho Regulador da Indicação de Procedência, formado por seis representantes de associados da Aprovele, dois representantes de entidades técnico-científicas e um representante de consumidores.

Para a produção do vinho, é autorizado o cultivo de 12 cultivares de *Vitis vinifera* L. tintas e 11 de uvas brancas, sendo permitido o rendimento máximo de 150 hectolitros por hectare. Os produtos da Indicação de Procedência são elaborados com, no mínimo, 85% de uvas produzidas na área delimitada.

BENEFÍCIOS

Como principais benefícios alcançados pela Indicação de Procedência Vale dos Vinhedos, pode-se citar a melhoria da gestão do espaço vitícola e a gestão agrovitícola, através do sistema de condução, práticas vitícolas e da qualidade da uva. Com relação ao desenvolvimento territorial, observou-se um aumento do preço das terras, a geração de postos de trabalho e uma melhor gestão territorial. Percebeu-se também uma valorização do vinho pelo mercado. Hoje, a Indicação Geográfica do Vale dos Vinhedos é inclusive reconhecida pela União Europeia.

Atualmente, as vinícolas e demais empreendimentos do Vale dos Vinhedos empregam diretamente mais de 2000 mil pessoas, sem contar as famílias proprietárias e novos empreendedores ligados ao turismo e ao setor vinícola, que passaram a se instalar no roteiro.

PRODUCTS

The production of fine wines, red, white and sparkling types, is authorized with defined production requirements, controlled by the Regulatory Council of Indication of Source, formed by six representatives of members of Aprovele, two representatives of technical and scientific organizations and a representative of consumers.

For the production of wine, the cultivation of 12 varieties of red *Vitis vinifera* L. and 11 white grapes is authorized, with a maximum yield of 150 hectoliters per hectare being permitted. Products of Indication of Source are elaborated with at least 85% of grapes produced in the delimited area.

BENEFITS

As the main benefits achieved by the Indication of Source of the Vale dos Vinhedos, the improved management of the vineyard space and the vineyard management can be mentioned, through the conduction system, viticultural practices and the grape quality. Regarding territorial development, an increase in land prices, generation of jobs and a better land management were observed. A valorization of the wine in the market was also perceived. Today, the Geographic Indication of Vale dos Vinhedos is even recognized by the European Union.

Currently, wineries and other enterprises in the Vale dos Vinhedos directly employ more than 2 thousand people, not including the owner families and new entrepreneurs linked to tourism and the wine industry, which began to settle in the script.

PRODUCTOS

Se autoriza la producción de vinos finos, de los tipos tinto, blanco y espumoso, con requisitos definidos de producción, controlados por el Consejo Regulador de la Indicación de Procedencia, formado por seis representantes de los miembros de Aprovele, dos representantes de las organizaciones técnicas y científicas y un representante de los consumidores.

*Para la producción del vino, se autoriza el cultivo de 12 cultivares de *Vitis vinifera* L. tintas y 11 de uvas blancas, siendo permitido el rendimiento máximo de 150 hectolitros por hectárea. Los productos de la Indicación de Procedencia son elaborados con, por lo menos, el 85% de uvas producidas en la área delimitada.*

BENEFICIOS

Como principales beneficios alcanzados por la Indicación de Procedencia del Vale dos Vinhedos, se puede citar la mejoría de la gestión del espacio vitícola y la gestión agro-vitícola, a través del sistema de conducción, prácticas vitícolas y de la calidad de la uva. Respecto al desarrollo territorial, se observó un aumento del precio de las tierras, la generación de puestos de trabajo y una mejor gestión territorial. Se percibió, aún, una valoración del vino por el mercado. Hoy día, la Indicación Geográfica del Vale dos Vinhedos es, incluso, reconocida por la Unión Europea.

Actualmente, las vinícolas y otros emprendimientos del Vale dos Vinhedos emplean directamente más de 2 mil personas, sin contar las familias propietarias y nuevos emprendedores conectados al turismo y al sector vinícola, que pasaron a instalarse en el itinerario.

VALES DA UVA GOETHE

Vinho de Uva Goethe | Goethe Grape Wine | *Vino de Uva Goethe*

A região de Urussanga, hoje conhecida como Vales da Uva Goethe, colonizada por italianos, foi o grande palco para a vitivinicultura brasileira. A tradição vitivinícola faz parte do local e da vida de seus habitantes.

The region of Urussanga, now known as Vales da Uva Goethe, colonized by Italians, was the big stage for the Brazilian viticulture. The wine is part of the local tradition and the life of its inhabitants.

La región de Urussanga, hoy conocida como Vales da Uva Goethe, colonizada por italianos, fue el grande escenario para la viticultura brasileña. La tradición vinícola es parte del local y de la vida de sus habitantes.

***Vales da
Uva Goethe***

ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO DOS PRODUTORES DA UVA E DO VINHO GOETHE – PROGOETHE

ASSOCIATION OF GOETHE WINE AND GRAPE PRODUCERS

ASOCIACIÓN DE LOS PRODUCTORES DE UVA Y DEL VINO GOETHE – PROGOETHE

Endereço: Rua Dona Lúcia Delfino da Rosa, 150 | Cidade: Urussanga/SC | CEP: 88.840-000
Telefone: +55 48 3465-6238 | Site: www.progoethe.com.br | Email: contato@progoethe.com.br

HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A história da uva Goethe começou, na região, com a chegada do regente do consulado italiano, Senhor Giuseppe Caruso Mac Donald, no início do século XX. Além da função de acompanhar as colônias de imigrantes, também foi o responsável pela introdução e distribuição desta variedade.

Os títulos conquistados pelos viticultores com os vinhos da uva Goethe deram tanto destaque à região que o Governo de Getúlio Vargas decidiu apoiar a vitivinicultura, instalando, em 1942, a Subestação de Enologia de Urussanga. Na década de 50, o município de Urussanga foi considerado a Capital do Vinho.

A atividade vitivinícola sofreu um declínio na década de 1970, com ascensão de outras atividades industriais. No entanto, a insistência dos produtores e a retomada dos estudos pela antiga Subestação, na década seguinte, mantiveram e perpetuaram a fama da região.

No ano de 2004, o Vales da Uva Goethe recebe o título de Capital Catarinense do Bom vinho, outorgado pela Assembléia Legislativa do Estado de Santa Catarina.





HISTORY AND TRADITION

The history of the Goethe grape began in the region with the arrival of the ruler of the Italian consulate, Mr. Giuseppe Caruso Mac Donald, at the beginning of the 20th century. Besides the task of monitoring the immigrant colonies, he was also responsible for the introduction and distribution of this variety.

The titles won by winemakers with wine of Goethe grape have highlighted the region so much that the government of Getúlio Vargas decided to support the wine industry, installing, in 1942, the Enology Substation Urussanga. In the 1950s, the city of Urussanga was considered the Wine Capital.

The wine industry has suffered a decline in the 1970s, with the rise of other industrial activities. However, the insistence of the producers and the resumption of trials by the former Substation in the following decade, maintained and perpetuated the fame of the region.

In 2004, the Vales da Uva Goethe received the title of Capital of Good wine in Santa Catarina, granted by the Legislature of the State of Santa Catarina.

HISTORIA Y TRADICIÓN

La historia de la uva Goethe empezó, en la región, con la llegada del regente del consulado italiano, Señor Giuseppe Caruso Mac Donald, el inicio del siglo XX. Además de la función de acompañar las colonias de inmigrantes, también fue el responsable por la introducción y distribución de esta variedad.

Los títulos conquistados por los viticultores con los vinos de la uva Goethe destacaron tanto la región que el Gobierno de Getúlio Vargas decidió apoyar la viticultura, instalando, en 1942, la Subestación de Enología de Urussanga. En la década de 50, el municipio de Urussanga fue considerado la Capital del Vino.

La actividad vinícola sufrió una baja en la década de 1970, con ascensión de otras actividades industriales. Con todo, la insistencia de los productores y la retomada de los estudios por la antigua Subestación, en la década siguiente, mantuvieron y perpetraron la fama de la región.

En el año de 2004, los Vales da Uva Goethe reciben el título de Capital Catarinense del Buen vino, otorgado por la Asamblea Legislativa del Estado de Santa Catarina.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / Datos Técnicos)

Número (Number / Número): **IG201009 | Nome Geográfico**

(Geographic Name / Nombre Geográfico): **Vales da Uva**

Goethe / Vales da Uva Goethe / **Vales da Uva Goethe | UF**

(State / UF): **Santa Catarina** / Santa Catarina / **Santa Catarina**

| Requerente (Petitioner / Requiriente): **Associação dos**

Produtores da Uva e do Vinho Goethe / Association of Goethe Wine and Grape

Producer / Asociación de los Productores de la Uva y del

Vino Goethe | **Produto** (Product / Producto): **Vinho de Uva**

Goethe / Goethe Grape Wine / **Vinho de Uva Goethe | Data do**

Registro (Date of Registration / Fecha del Registro):

14/02/2012 / 02/14/2012 / **14/02/2012 | Delimitação**

(Limits / Delimitación): **Microrregião compreendendo os municípios de Urussanga, Pedras Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova**

Veneza e Içara. / Microregion comprising the cities of

Urussanga, Pedras Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova

Veneza and Içara. / **Microrregião compreendendo os municípios de Urussanga, Pedras**

Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova Veneza e Içara.

Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova Veneza e Içara.

Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova Veneza e Içara.

Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova Veneza e Içara.

Grandes, Cocal do Sul, Morro da Fumaça, Treze de Maio, Orleans, Nova Veneza e Içara.

TERRITÓRIO

A região dos Vales da Uva Goethe está situada na porção sul do litoral catarinense, no início das elevações da Serra Geral, coberta pela vegetação nativa da mata atlântica.

As uvas e os vinhos dos Vales da Uva Goethe incorporam as horas de insolação, o calor do dia, os dias de chuva, a duração da neblina e o frio da noite. Todos estes elementos são influenciados pela energia da radiação solar, pelas correntes da Malvinas, pela umidade e sais trazidos do Oceano Atlântico e pelos ventos das escarpas, relevo que possui altitudes de 1800 metros.

Os Vales da Uva Goethe apresentam condições climáticas inigualáveis. O mosaico de fatores que constroem o meio geográfico pode ser considerado como um patrimônio da comunidade.

TERRITORY

The Vales da Uva Goethe region is located in the southern portion of the Santa Catarina's coast, beginning of the elevations of Serra Geral, covered by native vegetation of the rainforest.

The grapes and wines of the Vales da Uva Goethe incorporate hours of sunshine, heat of the day, days of rain, duration of the fog and the cold of the night. All these elements are influenced by solar radiation, currents of the Falklands, humidity and salt brought from the Atlantic Ocean, and by the winds of the bluffs, which has raised altitudes of 1800 meters.

The Vales da Uva Goethe feature unparalleled weather conditions. The mosaic of factors that build the geographical environment can be considered as a heritage of the community.

TERRITORIO

La región de los Vales da Uva Goethe se encuentran en la porción sur del litoral catarinense, en el inicio de las elevaciones de la Sierra General, cubierta por la vegetación nativa de la mata atlántica.

Las uvas y los vinos de los Vales da Uva Goethe incorporan las horas de insolação, el calor del día, los días de lluvia, la duración de la niebla y el frío de la noche. Todos esos elementos son influenciados por la energía de la radiación solar, por las corrientes de las Malvinas, por la humedad y sales traídas del Océano Atlántico y por los vientos de las escarpas, relevo que posee altitudes de 1800 metros.

Los Vales da Uva Goethe presentan condiciones climáticas sin igual. El mosaico de factores que construyen el medio geográfico puede ser considerado como un patrimonio de la comunidad.



PRODUTO

A variedade da uva Goethe no cultivo e na produção de vinho sempre foi destaque na região, tanto pela sua ótima adaptação ao território, quanto pela notoriedade dos vinhos produzidos. Certamente um vinho único, jamais encontrado em outro local.

Os vinhos dos Vales da Uva Goethe são elaborados com as variedades Goethe encontradas neste território, a “Goethe Clássica” e a “Goethe primo”, originárias e adaptadas há mais de 100 anos nesta região. Os vinhos são reconhecidos como verdadeiros terroirs devido à sua íntima relação com as condições específicas do clima e dos solos.

BENEFÍCIOS

A importância do registro da Indicação de Procedência dos Vales da Uva Goethe vai além da proteção e certificação da origem dos vinhos. Todos os esforços da associação dos produtores, parceiros e colaboradores possibilitaram o resgate histórico da uva e do vinho Goethe na região e na sua revalorização, fortalecendo a identidade local, os laços culturais, preservando a própria história, de um produto único.

A busca pelo reconhecimento consolidou a organização dos produtores e o estabelecimento do enoturismo. Com um intenso suporte técnico e econômico, o registro da Indicação de Procedência Vales da Uva Goethe garante ao consumidor a qualidade, a tipicidade e a tradição dos vinhos Goethe.

PRODUCT

The variety of Goethe grape in cultivation and wine production has always been prominent in the region, both for its great adaptation to the territory and the reputation of the wines produced. Certainly a unique wine, never found elsewhere.

The wines of the Vales da Uva Goethe are elaborated with varieties found in this area, the “Goethe Classic” and “Goethe primo”, original and adapted for over 100 years in this region. The wines are recognized as true terroirs due to their intimate relation to the specific climate and soil conditions.

BENEFITS

The importance of the register Indication of Source of Vales da Uva Goethe goes beyond protection and certification of the origin of wines. All efforts of the association of producers, partners and employees enabled the historic rescue of grape and wine Goethe in the region and its upgrading, strengthening local identity, cultural ties, preserving the story itself of a unique product.

The quest for recognition consolidated in the organization of producers and the establishment of wine tourism. With a strong technical and economic support, the registration of the Indication of Source of Vales da Uva Goethe guarantees consumers the quality, typicality and the tradition of Goethe wines.

PRODUCTO

La variedad de la uva Goethe en el cultivo y en la producción de vino siempre fue destaque en la región, tanto por su óptima adaptación al territorio, como por la notoriedad de los vinos producidos. Ciertamente, un vino único, jamás encontrado en otro local.

Los vinos del Vales da Uva Goethe son elaborados con las variedades Goethe encontradas en este territorio, la “Goethe Clásica” y la “Goethe primo”, originarias y adaptadas desde hace más de 100 años en esta región. Los vinos son reconocidos como verdaderos terroirs debido a su íntima relación con las condiciones específicas del clima y de los suelos.

BENEFICIOS

La importancia del registro de la Indicación de Procedencia de los Vales da Uva Goethe va más allá de la protección y certificación del origen de los vinos. Todos los esfuerzos de la asociación de los productores, aliados y colaboradores permitió el rescate histórico de la uva y del vino Goethe en la región y en su revaloración, fortaleciendo la identidad local, los lazos culturales, preservando la historia de un producto único.

La búsqueda por el reconocimiento consolidó en la organización de los productores y en establecimiento del enoturismo. Con un intenso soporte técnico y económico, el registro de la indicación de procedencia Vales da Uva Goethe asegura al consumidor la calidad, la tipicidad y la tradición de los vinos Goethe.

DENOMINAÇÕES DE ORIGEM

Apellations of Origin | *Denominaciones de Origen*

Território onde as características do ambiente
imprimem diferencial no produto.

Territory where characteristics of the environment impart unique qualities to a product.

Territorio donde las características del ambiente imprimen diferencial en el producto.



MAPA DAS DENOMINAÇÕES DE ORIGEM

Map of the Apellations of Origin

Mapa de las Denominaciones de Origen

1

VALE DOS VINHEDOS
Vinho tinto, branco e espumantes | Red, White and sparkling wines | *Vinos tinto, blanco y espumosos*

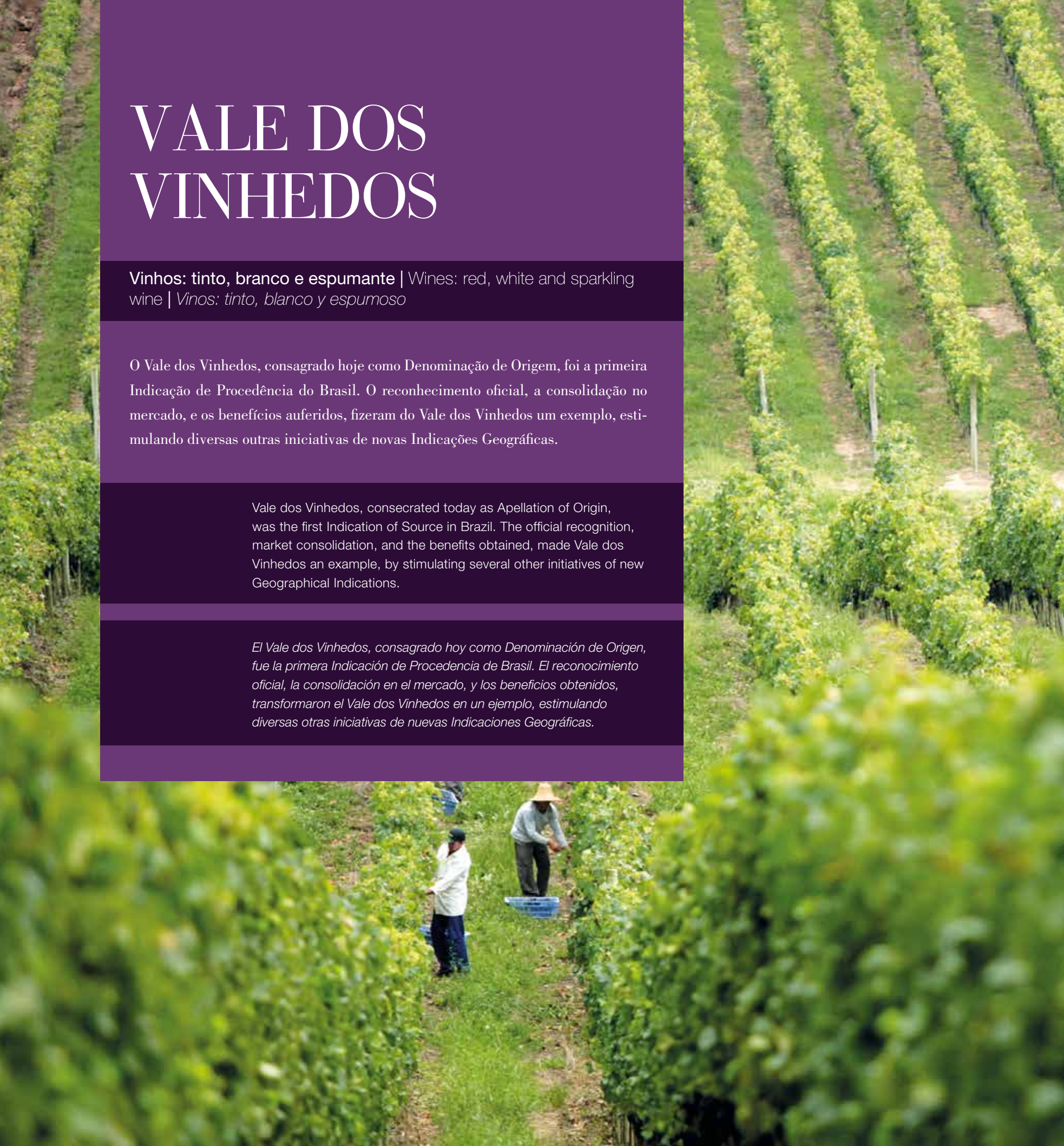
VALE DOS VINHEDOS

Vinhos: tinto, branco e espumante | Wines: red, white and sparkling wine | *Vinos: tinto, blanco y espumoso*

O Vale dos Vinhedos, consagrado hoje como Denominação de Origem, foi a primeira Indicação de Procedência do Brasil. O reconhecimento oficial, a consolidação no mercado, e os benefícios auferidos, fizeram do Vale dos Vinhedos um exemplo, estimulando diversas outras iniciativas de novas Indicações Geográficas.

Vale dos Vinhedos, consecrated today as Apellation of Origin, was the first Indication of Source in Brazil. The official recognition, market consolidation, and the benefits obtained, made Vale dos Vinhedos an example, by stimulating several other initiatives of new Geographical Indications.

El Vale dos Vinhedos, consagrado hoy como Denominación de Origen, fue la primera Indicación de Procedencia de Brasil. El reconocimiento oficial, la consolidación en el mercado, y los beneficios obtenidos, transformaron el Vale dos Vinhedos en un ejemplo, estimulando diversas otras iniciativas de nuevas Indicaciones Geográficas.





***Vale dos
Vinhedos***

ENTIDADE REPRESENTATIVA (Representative Entity / *Entidad Representativa*)

ASSOCIAÇÃO DOS PRODUTORES DE VINHOS FINOS DO VALE DOS VINHEDOS – APROVALE
ASSOCIATION OF PRODUCERS OF FINE WINES OF VALE DOS VINHEDOS
ASSOCIATION OF PRODUCERS OF FINE WINES OF THE VALE DOS VINHEDOS

Endereço: Rua Dávile Sandrin, s/n – Estrada do Vinho | **Cidade:** Bento Gonçalves/RS | **CEP:** 95.700-000
Telefone: +55 54 3451-9601 | **Site:** www.valedosvinhedos.com.br
Email: faleconosco@valadosvinhedos.com.br

HISTÓRIA E TRADIÇÃO

A partir da experiência conquistada, a Associação dos Produtores de Vinhos Finos do Vale dos Vinhedos – APROVALE, em 2005, se mobilizou para iniciar o processo de pedido de registro para o depósito de uma Denominação de Origem, no INPI, para os seus vinhos e espumantes finos.

Realizou-se um trabalho minucioso, com a caracterização agrônômica e enológica, a integração de dados de solo, clima e resposta vitivinícola às condições naturais, para a seleção de condições de excelência de produção, em conjunto com a elaboração do regulamento de uso e das normativas de controle, fundamentando um pedido de reconhecimento no ano de 2010.

O Vale dos Vinhedos foi reconhecido, em 2012, como a primeira Denominação de Origem para vinhos do Brasil.

HISTORY AND TRADITION

From the gained experience, the Association of Fine Wine Producers of Vale dos Vinhedos – APROVALE, in 2005, mobilized itself for initiating the process of application of registration for filing of an Appellation of Origin at INPI for its fine wines and sparkling wines.

A thorough job was performed, with the agronomic and oenological characterization, data integration of soil, climate and wine response to natural conditions for the selection of excellent conditions of production, together with the preparation of the Rules of Use and Normative Control, justifying a request for recognition in 2010.

Vale dos Vinhedos was recognized in 2012 as the first Appellation of Origin for wines in Brazil.

HISTORIA Y TRADICIÓN

A partir de la experiencia adquirida, la Asociación dos Produtores de Vinhos Finos do Vale dos Vinhedos – APROVALE [Asociación de Productores de Vinos Finos del Valle de los Viñedos] se ha movilizadado en 2005 para iniciar el proceso de solicitud de registro para depósito en INPI de una Denominación de Origen para sus vinos y espumantes finos.

Se realizó un trabajo minucioso, con la caracterización agronómica y enológica, la integración de datos de suelo, clima y respuesta vitivinícola a las condiciones naturales para la selección de condiciones de excelencia de producción, en conjunto con la elaboración del Reglamento de Uso y de las Normativas de Control, fundamentando una solicitud de reconocimiento en el año de 2010.

El Vale dos Vinhedos fue reconocido, en 2012, como la primera Denominación de Origen para vinos de Brasil.



TERRITÓRIO

A área compreendida situa-se na região do Planalto das Araucárias, numa altitude entre 500 a 700 metros, a nordeste do estado do Rio Grande do Sul. O clima corresponde a um dos topoclimas que ocorre na região vitivinícola da Serra Gaúcha. Possui condição térmica intermediária quando comparado com os mesoclimas ocorrentes nesta região.

As temperaturas médias anuais são de 17,2°C, com uma amplitude térmica anual de 10°C. A precipitação pluviométrica distribui-se ao longo do ano, com valores médios mensais de 107 e 185 mm. A insolação é de 2.240 horas/ano, com valores mais elevados no verão, correspondente aos dias mais longos.

TERRITORY

Vale dos Vinhedos has an area of 7,244.67 hectares. From this area, 25.39% is planted with vineyards, dedicated to the production of grapes for elaborating wines. The area comprised lies in Planalto das Araucárias region, at an altitude between 500-700 meters, at the northeast of the State of Rio Grande do Sul. The climate corresponds to one of topoclimates occurring in the wine region of Serra Gaúcha. It has intermediate thermal condition compared with mesoclimates occurring in this region.

Average annual temperatures are 17.2oC, with an annual temperature range of 10oC. Rainfall is distributed throughout the year, with monthly mean values of 107 and 185 mm. The insolation is 2,240 hours/year, with higher values in summer, corresponding to longer days.

TERRITORIO

Vale dos Vinhedos tiene un área total de 7.244,67 hectáreas. En el 25,39% de esta área son cultivados viñedos destinados a la producción de uvas para elaboración de vinos. La área comprendida se encuentra en la región del Altiplano de las Araucarias, en una altitud entre 500 a 700 metros, a noreste del estado de Rio Grande do Sul. El clima corresponde a uno de los climas de topo que ocurre en la región vitivinícola de la Sierra Gaúcha. Posee condición térmica intermediaria, cuando comparado con los mesoclimas que ocurren en esta región.

Las temperaturas promedias anuales son de 17,2°C, con una amplitud térmica anual de 10°C. La precipitación pluviométrica se distribuye a lo largo del año, con valores promedios mensuales de 107 y 185 mm. La insolación es de 2.240 horas/año con valores más elevados en el verano, correspondiente a los días más largos.

DADOS TÉCNICOS (Technical Data / *Datos Técnicos*)

Número (Number / *Número*): **IG201008 | Nome Geográfico** (Geographic Name / *Nombre Geográfico*): **Vale dos Vinhedos** / Vale dos Vinhedos / *Vale dos Vinhedos* | **UF** (State / *UF*): **Rio Grande do Sul** / Rio Grande do Sul / *Rio Grande do Sul* | **Requerente** (Petitioner / *Requiente*): **Associação dos Produtores de Vinhos**

Finos do Vale dos Vinhedos / Association of Producers of Fine Wines of the Vale dos Vinhedos / *Asociación de los Productores de Vinos Finos del Vale dos Vinhedos* | **Produto** (Product / *Producto*): **Vinhos: tinto, branco e espumante** / Wines: red, white and sparkling wine / *Vinos: tinto, blanco y espumoso* | **Data do**

Registro (Date of Registration / *Fecha del Registro*): **25/09/2012** / 09/25/2012 / 25/09/2012 |

Delimitação (Limits / *Delimitación*):

A área geográfica delimitada possui uma área total de 72,45 km2 e está localizada nos municípios de Bento Gonçalves, Garibaldi e Monte Belo do Sul.

/ The delimited geographical area has a total area of 72.45 km2 and is located in the municipalities of Bento Gonçalves, Garibaldi and Monte Belo do Sul. / *La área geográfica delimitada posee una área total de 72,45 km2 y se encuentra en los municipios de Bento Gonçalves, Garibaldi y Monte Belo do Sul.*

PRODUTOS

Os vinhos e espumantes finos do Vale dos Vinhedos refletem uma arte em conjunto com a tradição, um saber-fazer, aliada com a tecnologia.

Os vinhos tintos são elaborados com um mínimo de 60% de uvas Merlot, sendo o restante Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc e Tannat. Os vinhos brancos possuem um mínimo de 60% de uvas Chardonnay, sendo o restante exclusivamente da uva Riesling Itália. Os vinhos-base para a elaboração do espumante podem ser brancos ou tintos, com um mínimo de 60% de Chardonnay ou Pinot Noir.

PRODUCTS

The fine wines and sparkling wines of Vale dos Vinhedos reflect an art together with tradition, a know-how coupled with technology.

The red wines are made with a minimum of 60% Merlot grapes, and the remainder of Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc and Tannat. The white wines have a minimum of 60% of Chardonnay, and the remainder exclusively from Riesling Italia grape. The base wine for the preparation of sparkling wine may be white or red, with a minimum of 60% of Chardonnay or Pinot Noir.

PRODUCTOS

Los vinos y espumosos finos del Vale dos Vinhedos reflejan una arte en conjunto con la tradición, un saber hacer, aliada con la tecnología.

Los vinos tintos son elaborados con un mínimo del 60% de uvas Merlot, siendo el remanente Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc y Tannat. Los vinos blancos poseen, por lo menos, el 60% de uvas Chardonnay, siendo el remanente exclusivamente de la uva Riesling Itálico. Los vinos-base para la elaboración del espumoso pueden ser blancos o tintos, con un mínimo del 60% de Chardonnay o Pinot Noir.



LIGAÇÃO ENTRE PRODUTO E TERRITÓRIO

Na vitivinicultura, o solo e suas propriedades, a planta, o sistema de condução e o manejo do vinhedo imprimem personalidade aos produtos finais da videira. O clima do Vale dos Vinhedos, por sua vez, é muito peculiar quando comparado com os demais grupos climáticos encontrados na vitivinicultura mundial, tendo em vista o seu padrão térmico. Tal diagnóstico é um indicador de que as uvas colhidas na área delimitada possuem características próprias na sua composição química, e nas características sensoriais dos vinhos, associadas ao meio geográfico.

Os vinhos do Vale dos Vinhedos possuem um sistema de vinificação diferenciado. Permitem-se apenas quatro variedades de uvas para a elaboração de vinhos finos tintos, estabelecendo, ainda, um percentual mínimo da variedade Merlot (estruturante), que apresenta elevado desempenho quanto a composição química e sensorial.

BENEFÍCIOS

O Vale dos Vinhedos, no ano de 2007, foi reconhecido pela Comunidade Europeia, integrando a lista de terceiros países com Indicação Geográfica de vinhos, de acordo com o Regulamento CE 1.493/1999 da União Europeia. Os vinhos finos do Vale dos Vinhedos, primeira Denominação de Origem de vinhos do Brasil, estampam a identidade e qualidade para o restante do Mundo.

CONNECTION BETWEEN PRODUCT AND THE TERRITORY

In wine industry, the soil and its properties, the plant, the conduction system and vineyard management print personality to the final products of the vine. The climate of Vale dos Vinhedos, on its turn, is very peculiar when compared with other climate groups found in the global wine industry, considering its thermal pattern. This diagnosis is an indicator that the grapes harvested in the defined area have their own characteristics on their chemical composition, and in sensory characteristics of wine, associated to the geographic environment.

The wines of Vale dos Vinhedos have a differential winemaking system. It is allowed only four varieties of grapes for the preparation of fine red wine, also setting a minimum percentage of the variety Merlot (structuring), which features high performance regarding chemical and sensorial composition.

BENEFITS

Vale dos Vinhedos in 2007 was recognized before the European Community, integrating the list of third countries with geographical indications of wines, according to the EC Regulation 1493/1999 of European Union. Fine wines from Vale dos Vinhedos, first Appellation of Origin for wines in Brazil, print the identity and quality for the rest of the world.

CONEXIÓN ENTRE PRODUCTO Y TERRITORIO

En la vitivinicultura, el suelo y sus propiedades, la planta, el sistema de conducción y la manipulación del viñedo imprimen personalidad a los productos finales de la vid. El clima del Vale dos Vinhedos, a su vez, es muy peculiar, cuando comparado con los demás grupos climáticos encontrados en la vitivinicultura mundial, considerando su estándar térmico. Tal diagnóstico es un indicador de que las uvas cosechadas en la área delimitada poseen características propias en su composición química, y en las características sensoriales de los vinos, asociadas al medio geográfico.

Los vinos del Vale dos Vinhedos poseen un sistema de vinificación diferenciado. Se permite, solamente, cuatro variedades de uvas para la elaboración de vinos finos tintos, estableciendo, aún, un porcentual mínimo de la variedad Merlot (estructurante), que presenta elevado desempeño en cuanto a la composición química y sensorial.

BENEFICIOS

El Vale dos Vinhedos, en el año de 2007, fue reconocido junto a la Comunidad Europea, integrando la lista de terceros países con indicación geográfica de vinos, de conformidad con el Reglamento CE 1.493/1999 de la Unión Europea. Los vinos finos del Vale dos Vinhedos, primera Denominación de Origen de vinos de Brasil, traen la identidad y calidad para todo el Mundo.

INPI INSTITUTO
NACIONAL
DA PROPRIEDADE
INDUSTRIAL

SEBRAE



*Serviço Brasileiro de Apoio às
Micro e Pequenas Empresas*

www.sebrae.com.br
0800 570 0800

Agência Brasileira do ISBN
ISBN 978-85-7333-833-1



9 788573 338331